



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
SISTEMA UNIVERSIDAD ABIERTA**

**“COMPRENDER PARA EXPRESAR”:
UNA REFLEXIÓN EN TORNO AL MÉTODO PPP
(PRESENTAR, PRACTICAR Y PRODUCIR)
EN LOS LIBROS “PAPALOTE 2, 3 Y 6”
DE ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA.**

INFORME ACADÉMICO

**POR ELABORACIÓN COMENTADA DE MATERIAL DIDÁCTICO
PARA APOYAR LA DOCENCIA.**

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:
LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURAS HISPÁNICAS**

PRESENTA:

KARINA CACHÓN GUILLÉN

ASESOR:

DR. JOSÉ ARNULFO HERRERA CURIEL





Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

AGRADECIMIENTOS

Por la oportunidad de diseñar, en colaboración con mis colegas, el material didáctico para *Kukulcan Educational Spanish Community*, agradezco a Leticia Becerril, directora de dicha institución.

Agradezco a la Dra. Rebeca Barriga Villanueva sus comentarios y orientación en el anteproyecto de este trabajo.

A mi asesor, el Dr. José Arnulfo Herrera Curiel, le agradezco su amabilidad, tiempo y dedicación que permitieron la culminación de este proyecto.

Hago extensivo también mi agradecimiento a la Dra. Herlinda Dabbah Mustri, a la Dra. Mariana Ozuna Castañeda, a la Mtra. Carmen Elena Armijo Canto y al Mtro. Galdino Morán López por dedicar su tiempo a la lectura de este informe, por la paciencia que tuvieron ante mi premura y por sus pertinentes comentarios que mucho enriquecieron este trabajo.

Agradezco a Renato Galicia, entrañable compañero de tantos años, por su invaluable apoyo en todo el tiempo que duró la elaboración de este informe académico.

A mis padres, les estoy agradecida por el milagro de la existencia, la oportunidad de caminar juntos en este viaje, y la herencia de la lengua castellana.

A Aitor

” Canto, río, con tus aguas”

Rafael Alberti.

ÍNDICE

Introducción	7
I. La enseñanza del español como segunda lengua	10
1. Antecedentes	10
2. La enseñanza del español a no hispanohablantes	12
3. Los diferentes métodos a lo largo de la historia	15
3.1. El método tradicional	15
3.2. El método audiolingual	15
3.3. El método auditivo	16
3.4. El método comunicativo	17
3.3. El enfoque por tareas	18
4. Diferentes modos de aprender un idioma	20
5. La sociolingüística en la enseñanza de una lengua extranjera	22
6. Curiosidad sobre el aprendizaje forzado del español	22
7. Los manuales de español como segunda lengua.	24
II. El idioma español en el panorama Internacional	25
1. Semblanza del idioma español	25
2. La expansión del español en el mundo	29
3. La perspectiva futura del idioma español	31
III. Metodología	33
1. Metodología usada en <i>Kukulcan</i> .	33
2. Enfoque “mixto”.	34

IV.	Descripción de las secuencias temáticas de los libros <i>Papalote 2, 3, y 6</i>	35
	1. Prefacio de la serie <i>Papalote</i> .	35
	2. Lecturas.	37
	3. Notas culturales.	48
	4. Presentación de la gramática.	55
	5. Ejercicios.	56
	6. Actividades.	58
V.	Análisis de ejercicios seleccionados en los libros <i>Papalote</i> .	61
	1. Ejercicios de <i>mecanización de estructuras</i> .	61
	2. Ejercicios de <i>comprensión de texto</i>	64
	3. Ejercicios de <i>escritura deductiva</i> (según el contexto)	65
	4. Ejercicios con el método: <i>enfoque por tareas</i>	66
	5. Ejercicios de <i>completar el espacio</i>	67
	6. Ejercicios de <i>adecuación del registro</i>	67
	7. Ejercicios de <i>léxico español-español</i>	69
	8. Ejercicios de <i>distinción de falsos cognados</i>	70
VI.	La enseñanza del español como segunda lengua en corto tiempo	72
	1. Grandes retos en una clase de español intensivo	72
	2. Análisis comparado de distintos métodos	74
	3. La propuesta del método con un enfoque “ecléctico” en la enseñanza intensiva de un idioma	77

Conclusiones 78

Anexos 83

ANEXO	LECCIÓN	PAPALOTE	TÍTULO	
1	1	2	El tianguis	84
2	5	2	La familia, la casa y la cocina náhuatl	85
3	1	3	Viejas leyendas de México: El callejón del beso	86
4	1	3	Viejas leyendas de México: El poder de un beso	87
5	8	3	La familia en la sociedad azteca	88
6	2	6	Mineral del Chico	89
7	4	6	El agua	91
8	1	2	Presente progresivo	94
9	1	6	Verbos accidentales	95
10	5	6	Condicional	96
11	4	2	Verbos de construcción invertida	99
12	2	3	Biografías	100
13	5	3	Los servicios públicos	102
14	4	3	Acciones rutinarias	104
15	5	3	Condicional (según el contexto)	106
16	5	6	El español en América	107
17	6	2	El imperativo	109
18	1	6	La educación en Latinoamérica	110
19	4	2	Pronombres directos e indirectos	111
20	1	6	Redacción (el resumen)	112
21	2	6	Redacción (el ensayo)	115

Bibliografía 117

Fuentes electrónicas 119

INTRODUCCIÓN

Este trabajo gira en torno al *método PPP* (presentación, práctica y producción) como herramienta esencial en el aprendizaje del español como segunda lengua (E/L2)¹ en la serie de libros *Papalote* diseñados para la escuela *Kukulcan Educational Spanish Community* en Cuernavaca, Morelos.

El objetivo de este informe académico es describir la estructura y secuencia temática que dieron paso a la realización del material didáctico en cuestión, para lo que haré un análisis descriptivo del tipo de ejercicios seleccionados y del enfoque metodológico con que estos libros fueron realizados. Me limitaré en este análisis a los libros 2, 3 y 6 por ser los únicos en los que tuve participación directa: como autora en *Papalote 3* y coautora en *Papalote 2* y 6.

Es mi intención, además del objetivo señalado, defender la postura de un método mixto que empleé elementos tradicionales a más de los comunicativos en una enseñanza intensiva del español en corto tiempo.

También abordaré, al menos tangencialmente, las siguientes preguntas:

¿Cuáles son los principales enfoques que han dado los mejores resultados en la enseñanza del español como segunda lengua?

¿Por qué sigue siendo válida la mecanización de ciertas estructuras gramaticales?

¿Es posible conciliar el enfoque comunicativo y el enfoque tradicional?

¿Qué propone el método de los libros *Papalote*?

¿Qué puntos en común tiene con otros métodos?

¹ En lo sucesivo usaré estas siglas para referirme al estudio del español como segunda lengua.

Es importante señalar que el proceso de recopilación, elaboración y creación de los diversos ejercicios, actividades, lecturas y glosarios bilingües que componen cada lección de los libros *Papalote* fue realizado en un entorno laboral y académico específicos que detallo a continuación: *Kukulcan Educational Spanish Community* es una institución incorporada a la SEP que comenzó a trabajar hace siete años en Cuernavaca Morelos con el propósito de enseñar español a extranjeros universitarios que requiriesen créditos académicos. Hoy en día las universidades en Estados Unidos exigen cierto porcentaje de créditos en español para completar una carrera universitaria. Por razones económicas y culturales resulta muy atractivo estudiar en México y cursar en dos o tres semanas una materia por la que obtienen el mismo número de créditos que tendrían en su universidad si la cursaran en un semestre. Por otro lado, la cercanía con Estados Unidos hace de México el lugar de elección al decidir aprender español dentro de un contexto de inmersión total.

La diferencia de un semestre a tres semanas parece desigual, pero debe considerarse que un semestre de español en Estados Unidos implica una clase de menos horas y la mayor parte del tiempo en inglés, sin oportunidad de seguir practicando el español fuera del ámbito universitario, mientras que en México la clase es en español y; el resto del día, los estudiantes mantienen una convivencia con sus familias huéspedes, quienes tienen el compromiso de traducir lo menos posible y conversar con ellos en español. Desde esta perspectiva de inmersión total, no resulta inverosímil cursar una materia de un semestre en tres semanas.

Kukulcan no se limita a otorgar créditos oficiales a sus estudiantes, sino que busca el trabajo comunitario a través de la experiencia del servicio social en diferentes ámbitos como son la docencia, la medicina o el trabajo de campo en visitas a las comunidades rurales, con el fin de que los estudiantes tengan un panorama cultural más completo de la sociedad mexicana.

Un año después de que la escuela fue creada, me incorporé a la plantilla docente. En este tiempo se utilizaban materiales didácticos de diversas editoriales incluyendo la serie *Estoy listo y Pido la palabra*, publicados por el Centro de estudios para Extranjeros de la UNAM. Todos estos materiales proporcionaban un buen número de ejercicios para la práctica en clase, sin embargo, no siempre se ajustaban al programa que las universidades extranjeras exigen para la validación oficial de estudios. Por otro lado, estos materiales didácticos no contienen temas culturales localistas o regionales que en *Kukulcan* se considera importante mencionar ya que los estudiantes pasan un largo tiempo de estancia en Cuernavaca. Es por ello que se decidió elaborar y publicar, después de un año de pilotaje, la serie *Papalote* que actualmente cuenta con seis tomos desde el nivel principiante uno hasta el nivel avanzado dos.

I. La enseñanza del español como segunda lengua

1. Antecedentes

Debido a las nuevas condiciones económicas que imperan en el mundo, cada vez más globalizado, la necesidad de aprender otro idioma, además del materno, es una urgente realidad. Por esto el español ha cobrado mayor importancia cuando se piensa en aprender una segunda lengua.

A continuación señalaré algunas de las características del idioma español que lo han colocado como uno los idiomas de mayor expansión:

- Es uno de los seis idiomas oficiales de la Organización de las Naciones Unidas.
- Es la quinta lengua materna más hablada en toda la Unión Europea.
- Es hablado, en la actualidad, por 440 millones de personas: esta cifra representa el 6.6 % de la población mundial².
- 14 millones de personas estudian español como lengua extranjera.
- Es el cuarto idioma de importancia utilizado en la red.
- En Australia y Nueva Zelanda es uno de los idiomas, junto con el chino mandarín, de mayor importancia.

Con este breve panorama general pretendo mostrar que la necesidad de aprender el español como L2 ha sido una demanda creciente que obliga a las escuelas, así como a todos los involucrados en su enseñanza a revisar continuamente los mejores

² Consideré una población de 6690 millones de habitantes según las estadísticas más recientes en la base de datos de las Naciones Unidas. En: <http://esa.un.org/unpp/> . Consultado el 29 de junio de 2008.

métodos para quien tiene puestas sus expectativas en poder comprender y comunicarse en español.

Es por esto que el reto de los métodos de enseñanza de E/L2 consiste en dar un aprendizaje interactivo que permita internalizar las estructuras gramaticales, funcionales y comunicativas, lo suficiente como para desenvolverse competentemente en una sociedad de hispanohablantes.

Es responsabilidad, tanto de los hispanohablantes como de los instructores de español promover su riqueza cultural y defender la unidad del idioma sin perjuicio de una amplitud léxica creciente y actual.

Varios son los métodos propuestos para la enseñanza de los idiomas en la actualidad y la tendencia ha sido dar un enfoque comunicativo donde prevalezca la atención al significado más que a la forma. Sin embargo, los métodos que siguen únicamente este enfoque no son del todo confiables cuando el estudiante espera comunicarse a través de la palabra escrita, además de la producción oral; y más aún, cuando en el futuro enseñe este idioma debido a la educación bilingüe que cobra mayor auge en la instrucción primarias de algunas escuelas en Estados Unidos, por poner sólo un ejemplo.

2. La enseñanza del español a no hispanohablantes

Si siempre ha habido un interés por aprender otro idioma, éste ha aumentado en los últimos tiempos, ya sea por fines económicos, estratégicos o por un interés personal de conocer otras culturas. Lo cierto es que esta nueva demanda ha fomentado un análisis de las técnicas didácticas que puedan ofrecer mejores resultados, y con ello se ha incrementado, también, la publicación de metodologías y materiales didácticos que sean consecuentes con el tipo de enseñanza que se esté utilizando.

El Instituto Cervantes, creado en 1991, se ha consagrado a la promoción y enseñanza del español como segunda lengua. Con sede central en Madrid, España, cuenta con extensiones en diversos países y se ha convertido en un referente obligado en el tema en cuestión.

Sin embargo, México sienta un *precedente* que es imperativo mencionar:

Los *cursos de verano* impulsados durante la gestión de José Vasconcelos como rector de la Universidad de México (4 de junio de 1920-10 de octubre de 1921):

Los *cursos de verano* dirigidos por Pedro Henríquez Ureña, estaban destinados a los extranjeros, y muy particularmente a los norteamericanos, “que se dedican a la enseñanza del castellano en los Estados Unidos, para que afirmen y amplíen sus conocimientos en esta lengua y para que, además visiten la República Mexicana y se familiaricen con las costumbres y la vida de un paso de tradición latina”. Pedro Henríquez Ureña, quien durante varios años había sido profesor de la Universidad de Minnesota y había establecido numerosos contactos en los Estados Unidos, fue considerado la persona más adecuada para dirigir ese departamento. A su lado trabajaban en el comité de dirección Federico de Onís, Manuel Romero de Terreros (el especialista en arte colonial mexicano) y Daniel Cosío Villegas, quien era entonces profesor de sociología en la Universidad y presidente de la Federación Internacional de Estudiantes. [...] El creci-

miento de los *cursos de verano* fue espectacular. En 1921, hubo 67 estudiantes; en 1922, 403.

[...] Creación limitada pero generosa, los *cursos de veranos* son una apertura hacia el norte del continente, una tentativa de establecer una mejor comprensión mutua, paralela a la que se instauraba poco a poco entre México y algunos países de Hispanoamérica, precisamente a través de los estudiantes.³

Eventualmente, esta notable iniciativa seguiría su cauce en el CEPE (Centro de Enseñanza para Extranjeros) dependencia que forma parte de la Universidad Nacional Autónoma de México.

El CEPE nace para acoger en México a los extranjeros, estudiantes, hombres de empresa y familias que llegan a nuestro país de todas partes del mundo con diferentes intereses pero con un mismo objetivo: aprender nuestra lengua y nuestra cultura. Desde su fundación, el CEPE se ha convertido en la principal ventana de México hacia el mundo.⁴

Si en sus inicios el CEPE funcionó como escuela de verano, hoy ha logrado convertirse en una institución universitaria ampliamente reconocida, tanto en el ámbito nacional como el internacional. En la actualidad cuenta con dos sedes en la ciudad de México; una en el interior de la República, en Taxco, Guerrero; dos en Estados Unidos, una en Canadá y, en cuanto a la posibilidad de contar con una sede en Brasil, cito a continuación:

En Brasil, en la ciudad de Río de Janeiro o en Sao Paulo el principal centro urbano de América Latina, la UNAM podría muy bien contar con un centro de

³ Claude Fell, *José Vasconcelos, Los años del águila. (1920-1925). Educación, cultura e iberoamericanismos en el México postrevolucionario*. México: UNAM, 1989. 298-300.

⁴ Comisión Especial para el Congreso Universitario, en: <http://www.cecunam.mx>. Consultado el día 10 de marzo de 2008.

extensión para uno de los países más importantes de la región y pilar del MERCOSUR⁵

El CEPE a lo largo de su trayectoria docente ha desarrollado sus propios libros. La serie *Pido la Palabra*, fue estructurada con el método directo y escrita y totalmente en español, se apoya en materiales auténticos⁶ lo que permite a los estudiantes adentrarse en un contexto cultural y sociolingüístico.

*Estoy listo*⁷, es la serie para estudiantes que comienzan a aprender español, por lo que utiliza algunas frases (las más comunes) en inglés y español, de modo que el alumno conozca el vocabulario básico que le será de utilidad en esta primera etapa de aprendizaje. Las instrucciones de esta serie son breves, directas y claras. Se apoya en muchos diagramas, ilustraciones y dibujos, que permiten al estudiante entender el contexto y aumentar el vocabulario de manera visual, sin la necesidad constante de traducción. Ésta es una de las series que ha sido más utilizada en las diferentes escuelas e institutos de español para extranjeros que hay en la República Mexicana.

Los libros de español del CEPE vienen acompañados de cintas de audio con varias actividades que tienen como finalidad la práctica de vocabulario y comprensión auditiva.

⁵ Adalberto Santana Hernández, *El CEPE y la UNAM en el escenario internacional*. En <http://www.ceu.unam.mx/pemloc/ponencias/882.html>. Consultado el día 10 de marzo de 2008.

⁶ Se entiende por materiales *auténticos* los que no han sido manipulados para fines pedagógicos, entre los que se incluyen: cartas, noticias, programas, menús, fotografías etc.

⁷ *Estoy listo* es un gran acierto del CEPE, ya que tiene un estilo didáctico y gradual que lleva de la mano tanto al profesor como al estudiante en lo que representa el primer contacto con la lengua.

3. Los diferentes métodos a lo largo de la historia

Dentro de la gran variedad de métodos que existen en la actualidad para la enseñanza de idiomas, mencionaré algunos de los más conocidos.⁸

3.1. El método tradicional

Está centrado en el aprendizaje y práctica de las reglas gramaticales. Ha sido uno de los métodos más conocidos desde el inicio de la enseñanza de lenguas extranjeras. Da un especial énfasis al uso del diccionario y la adquisición de un amplio vocabulario. El método tradicional se centra en el aprendizaje escrito y en la comprensión de un texto.

3.2. El método audio lingual

También conocido en Europa como método situacional. Surge en Estados Unidos en la década de los años treinta como una reacción contra el método directo⁹. El método audio lingual incluye en la enseñanza de las lenguas las cintas de audio y la práctica de diálogos como principal elemento didáctico; los manuales y libros son utilizados como material complementario. Este método no se limita a la enseñanza dentro del aula, pues el hecho de tener que escuchar una cinta para contestar las diversas preguntas que están dentro del manual, permite que el estudiante elija diferentes áreas de trabajo, donde pueda concentrarse en la parte auditiva para después

⁸ Para mayor referencia sobre estos métodos véase el diccionario del CVC (Centro Virtual Cervantes) en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/diccio_ele/diccionario/default.htm

⁹ El método directo es el más conocido de los métodos naturales cuya propuesta es que la adquisición de una segunda lengua es similar al proceso de adquisición de la lengua materna. Da prioridad al aprendizaje oral y enseña de manera inductiva las reglas gramaticales. Para la adquisición del vocabulario utiliza dibujos y principalmente objetos. (CVC Junio 2008).

proceder a contestar lo que se le pide en su cuaderno de trabajo, libro o manual correspondiente.

La prioridad en este método es el aprendizaje oral. El aprendizaje escrito, que funciona sólo como reforzamiento de lo aprendido a través del oído, queda consignado a un segundo plano. La comprensión significativa en este método carece de importancia (Garrido, 2006), razón por la que surge un nuevo enfoque, a finales de los años sesenta, que rechaza las propuestas del método audio lingual y toma como base teórica la gramática transformacional de Chomsky.

3.3. El método auditivo

Existe un *método auditivo para aprender un lenguaje oral*, como lo ha nombrado el doctor Phil Bartle¹⁰. Este método consiste en imitar la adquisición del lenguaje en el niño, y se habla de imitarlo pues se tiene conciencia de que un adulto no puede generar de manera natural los mismos mecanismos que tiene un niño para aprender un idioma. El método empieza por recomendar la producción de sonidos de todo tipo, incluyendo los que más reprimimos por considerarlos socialmente inaceptables. Este método advierte sobre la posibilidad de sentirse avergonzado al practicar sonidos extraños y diversos, pero incita a continuar con la práctica ya que los obstáculos para pronunciar un idioma son psicológicos, más que fisiológicos y, en realidad, estamos capacitados para producir todos los sonidos que existen en las diferentes lenguas que hay en el mundo, según lo señala el doctor Bartle.

¹⁰ Phil Barthle, *Potenciación Comunitaria* en <http://www.scn.org/mpfc/ctas.htm> . Consultado el 20 de marzo de 2007.

En cuanto a la adquisición y adopción de palabras nuevas, Bartle no recomienda más de trescientas en un plazo de tres meses, y sugiere cinco palabras nuevas cada día. Las palabras recomendadas serán de tipo “supervivencia”; como las frases que cita de ejemplo en su sitio en la red: ”*quiero agua, dame agua*”

Este método no ofrece al estudiante la posibilidad de aprender un idioma de manera escrita, pues se enfoca única y exclusivamente a la producción oral de un idioma, y con especial énfasis en los diferentes sonidos de las lenguas. Es un método rápido y práctico para poder relacionarse con diversas culturas.

El doctor Phil Bartle fue consejero técnico del programa de Gestión Comunitaria en Uganda; los esfuerzos de su método para aprender a hablar en corto tiempo una lengua, están dirigidos a las personas que hacen trabajo comunitario y son enviados a diferentes países, lo que exige de ellos una rápida asimilación de la lengua con la que alternarán durante su estancia.

3.4. El método comunicativo

Este método surge en Inglaterra como una reacción contra el método situacional, también toma en cuenta las críticas que Noam Chomsky hizo a la teoría lingüística estructural que no consideraba la creatividad individual a la hora de estructurar una oración (véase Coello 2002). Este nuevo enfoque hace de la competencia comunicativa ¹¹el objetivo de la enseñanza de la lengua.

¹¹ Hablamos de competencia comunicativa cuando el estudiante desarrolla la habilidad de transmitir e interpretar mensajes, así como la posibilidad de negociar significados en contextos específicos.

El método se centra en las diferentes destrezas del lenguaje (comprensión auditiva, expresión oral, lectura y redacción) de forma más equilibrada. Lo esencial para una clase comunicativa eficaz es el tipo de actividades que se desarrollan durante la clase. Las actividades lúdicas tienen un papel preponderante en la consecución de la producción oral, del mismo modo los materiales que se leen tienden cada vez más, a ser materiales auténticos (periódicos, noticias bajadas de la red, situaciones actuales, etc.). La idea es que aun de una manera lúdica en el desarrollo, las situaciones planteadas o discutidas en clase sean cada vez más verosímiles y no creadas ex profeso. Es importante en el método comunicativo una participación más igualitaria y equilibrada por parte de los estudiantes, es por esto que muchas de las actividades se desarrollan en equipo, o por parejas.

Con este nuevo enfoque en la enseñanza de la lengua, se busca que el estudiante sea capaz de desarrollar estrategias que le permitan fluidez y precisión en la transmisión de mensajes.

3.5. El enfoque por tareas

Dentro del marco de la enseñanza comunicativa de idiomas se encuentra el enfoque por tareas. Esta propuesta con tendencia ecléctica incorpora en su diseño las actividades comunicativas destinadas a la producción oral, así como el afianzamiento de estructuras gramaticales y léxicas a través de ejercicios y actividades diseñados ex profeso.

La propuesta surge en torno a 1990 en el mundo anglosajón, como evolución

de los enfoques comunicativos (Breen 1987, Candlin 1990, Nunan 1989) y pronto se difunde en determinados círculos de ELE (Zanón 1990, Hernández y Zanón 1990, Zanón y Estaire 1992).¹²

Este nuevo enfoque permite la interacción con los diferentes aspectos gramaticales de la lengua pero de un modo lúdico y a través de diversas actividades con una tendencia comunicativa y con un propósito específico. Para realizar la tarea final que la actividad propone¹³ el alumno cuenta con información previa que le permitirá seleccionar dentro de cierto número de posibilidades estructurales y léxicas aquellas que le permitan llevar a cabo su objetivo.

El diseño de tareas propuesto por Javier Zanón y Sheila Estaire¹⁴, donde cada unidad se estructura en torno a un objetivo de comunicación y tarea final, ha sido el punto de partida para la creación de diversas actividades en el aula con la interacción del profesor como facilitador de información y el estudiante como creador en el proceso oral.

Este método ha creado la necesidad de nuevas publicaciones de manuales y libros para el uso tanto dentro del aula como fuera de ella.

¹² Diccionario de términos claves de ELE del Centro Virtual Cervantes. (ver nota 8) Consultado el 10 de Julio de 2007.

¹³ Un ejemplo de una actividad con el método “enfoque por tareas” es pedir al alumno que solicite información turística en una agencia de viajes.

¹⁴ Estaire, S. y J. Zenón “El diseño de unidades didácticas en L2 mediante tareas. Principios y desarrollo” en *Comunicación, lenguaje y educación*. 1990.

4. Diferentes modos de aprender un idioma

Uno de los problemas con los que nos enfrentamos cuando estudiamos una segunda lengua, es el encontrarnos con nuevos fonemas que no existen en la lengua materna. La fonética es la herramienta que nos ayudará a aprender a articular los nuevos sonidos.

Es necesario, al aprender otro idioma, saber distinguir los dos niveles: el fonético (sonidos) y el fonológico (fonemas) No tendrá el mismo nivel de dificultad aprender un idioma (L2) que tiene menos fonemas que el idioma materno (L1), que el caso contrario.

En la adquisición del idioma materno, el niño aprende a pronunciar los fonemas de su idioma (*output*) en una gradación de menor a mayor precisión (*input*). Toda la información que el niño obtiene de estos fonemas la recibe de la pronunciación de los adultos.

Los estudios en fonología infantil desvelan que estos intentos del niño por hablar *output* son sus hipótesis sobre su idioma que valida o no. Cuando el *output* no es igual al *input* que percibe con el oído, formula automáticamente otra hipótesis, otro *output*, que luego valida o no, y así sucesivamente hasta llegar al *output* correcto, es decir, su idioma materno.¹⁵

Un ejemplo de esto, sería el fonema /rr/, que los niños pronuncian al principio como /r/ (*output*) hasta lograr pronunciar correctamente el sonido (*input*), cuando la pronunciación de sus *outputs* sea la misma que el *input* que escuchan, se podrá decir que el niño ya domina su idioma.

¹⁵ Joan Llinas Suau, y Mircea-Doru Branza. *Nociones de fonética y fonología del español*. Contenido en: <http://www.uniburc.ro/eBooks/filologie/spaniola/6.htm>. Consultado el 20 de marzo de 2007.

Los mecanismos de aprendizaje de un idioma en un niño funcionan de manera inconsciente, pues los conocimientos lingüísticos que va adquiriendo, aunque tienen como meta la construcción de una gramática, no se originan en la gramática misma, sino en el discurso y su interacción lingüística.

Existen varias teorías de adquisición de L1 y, según una de ellas, la **teoría conductista** propuesta por el psicólogo B. F. Skinner, los niños aprenden el lenguaje por imitación, y aprenden, también, de sus errores a través del estímulo y la respuesta, sin considerar la habilidad innata que poseen para aprender un idioma.

La teoría innatista propuesta por el lingüista Noam Chomsky, explica que la mente infantil tiene una predisposición natural para inferir las reglas gramaticales al grado de producir oraciones y construcciones nunca antes escuchadas. Según esta teoría, el lenguaje es algo específico del ser humano y por ello está biológicamente predispuesto a adquirirlo. Para Chomsky los intentos de los adultos por corregir el habla de los niños no son un factor que ayude en su proceso de adquisición de la lengua, ya que la producción lingüística se da de manera interna y es una respuesta creativa y no algo aprendido a través de la repetición.

Para el psicólogo Jean Piaget, quien propuso **la teoría cognitiva**, los estadios de desarrollo cognitivo, desde la temprana edad hasta la adolescencia, se desarrollan a partir de los reflejos innatos, que se verán reflejados en la conducta para más tarde tomarlos como modelos de pensamiento y actitud intelectual frente a la vida, durante la etapa adulta. En la teoría de Piaget el rol de la acción es fundamental en el

proceso de aprendizaje. Algunas escuelas de español toman esta idea en lo que llaman “aprender haciendo”.

5. La sociolingüística en la enseñanza de una lengua extranjera

La lengua es parte de la cultura, por tanto, la asimilación y apropiación de una nueva lengua no será completa si no se toman en cuenta la competencia sociocultural, como son las normas de cortesía, las expresiones corporales e idiomáticas, los diferentes registros e incluso el acento.

Estos aspectos han de tomarse en cuenta para hablar realmente de una competencia comunicativa, es por ello que la cultura debe considerarse una parte esencial del aprendizaje de una lengua extranjera, y los materiales didácticos que se utilicen deberían incluir actividades y propuestas que tengan como objetivo desarrollar una competencia sociolingüística.

Aunque la tendencia en el aula es la de apoyarse en la norma culta, debemos reconocer la importancia del contexto sociocultural en la adquisición de una auténtica competencia comunicativa del estudiante. Es necesario acercar a los estudiantes al uso y comprensión de diversas formas coloquiales estratificadas por contextos sociales, diferencias regionales, ámbitos profesionales o formas de argot, entre otras.

6. Curiosidad sobre el aprendizaje forzado del español

Los esfuerzos monárquicos por imponer, sobre otras lenguas, el castellano en la península ibérica han dado como resultado métodos poco didácticos de los cuales cito algunos ejemplos:

☞ Alfonso XIII real decreto de 21 de noviembre de 1902:

Los maestros y maestras de Instrucción Primaria que enseñasen a sus discípulos la Doctrina Cristiana u otra cualquiera materia en un idioma o dialecto que no sea la lengua castellana serán castigados por primera vez con amonestación por parte del inspector provincial de Primera Enseñanza, quien dará cuenta del hecho al Ministerio del ramo, y si reincidiese, después de haber sufrido una amonestación, serán separados del Magisterio oficial, perdiendo cuantos derechos les reconoce la Ley

☞ Felipe V, 1717, ‘Carta del Rey a los Corregidores’, sobre la aplicación del Decreto de Nueva Planta

Pondrá el corregidor el mayor cuidado en introducir la lengua castellana, a cuyo fin dará providencias más templadas y disimuladas para que se note el efecto sin que se note el cuidado.

☞ Gobierno Superior Político de Baleares, Mallorca, 22 de febrer de 1837 (Regència de Maria Cristina durant la minoria d'edat d'Isabel II):

Cada maestro ó maestra tendrá una sortija de metal, que el lunes entregará á uno de sus discípulos, advirtiendo á los demás que dentro del umbral de la escuela ninguno hable palabra que no sea en castellano, so pena de que oyéndola aquel que tiene la sortija, se la entregará en el momento, y el culpable no podrá negarse á recibirla; pero con el bien entendido de que en oyendo este en el mismo local que otro condiscípulo incurre en la misma falta, tendrá acción á pasarle el anillo, y este á otro en caso igual, y así sucesivamente durante la semana hasta la tarde del sábado, en que á la hora señalada aquel en cuyo poder se encuentre el anillo sufra la pena.¹⁶

¹⁶ *La historia real del Castellà*, Contenido en : <http://cwww.xeresa.org/participa.htm>. Consultado el 16 de abril de 2007.

7. Los manuales de español como segunda lengua

A mediados del siglo pasado la mayor producción de manuales y material didáctico para la enseñanza del español como L2 se desarrolló en España como lo señala María del Carmen Fernández López, de la Universidad de Alcalá:

A partir de la Segunda Guerra Mundial comienza la aparición de métodos de español en España. Pero es a partir de principios o mediados de los 80 cuando la producción de manuales crece desmesuradamente. El interés y la demanda de textos es tan grande que se crean editoriales dedicadas sólo y exclusivamente a su publicación, como Difusión, Edelsa, Edinumen, etc. Otras editoriales que se ocupaban de diversas materias de la enseñanza crean un apartado especial para el español como lengua extranjera: Santillana, SM, Arco/Libros, Colegio de España, etc. SGEL, una editorial que se planteaba la enseñanza de todas las lenguas, también hace hincapié en la producción de material para la enseñanza del español.¹⁷

Las instituciones de español como lengua extranjera, han publicado textos didácticos que reflejen los cambios metodológicos producidos en las últimas décadas, esto sin dejar de contemplar que cada escuela o institución cuenta con un perfil específico de estudiantes que tienen la necesidad de aprender el idioma, a veces sin prisa alguna, pero muchas otras con un programa a cubrir en un corto período de tiempo. Cada uno de estos métodos responde a diversos enfoques teóricos y a necesidades diversas de los estudiantes.

¹⁷ M^a del Carmen Fernández López, *Selección de manuales y materiales didácticos*, contenido en <http://www.cuadernos cervantes.com>. Consultado el día 17 de abril de 2007.

II. El idioma español en el panorama Internacional

1. Semblanza histórica del idioma español

En torno al origen del español, la teoría más aceptada afirma que la perversión del latín culto dio registro a esta nueva lengua que nacía del influjo de los diferentes dialectos¹⁸ de los invasores y los pueblos con los que los habitantes de la península tuvieron contacto.

Durante el siglo XV el castellano se consolida en España por su afán de expansión y conquista de nuevos territorios en África y las Filipinas, y en mayor medida en América. El influjo de los diferentes dialectos y lenguas que conformaron el idioma español no había terminado, pues es justamente en América donde se enriquece de los diversos vocablos de las lenguas nativas como: el maya,¹⁹ el quechua, el náhuatl, el taíno, el guaraní, etc.

En el siglo XVI los *americanismos* llegan a España con los viajes continuos de los conquistadores. José Moreno de Alba consigna en su libro *Minucias del lenguaje*²⁰ una curiosidad al respecto: la palabra “tiza” que proviene del náhuatl sobrevive en la península Ibérica, lo que no ocurrió con “gis” del latín *gypsum* (yeso) y que cayó en desuso en la Península, pero es de uso común en México. Mientras que

¹⁸ Del lat. *dialectus*, y este del gr. διάλεκτος . 1. m. Ling. Sistema lingüístico considerado con relación al grupo de los varios derivados de un tronco común. El español es uno de los dialectos nacidos del latín.
2. m. Ling. Sistema lingüístico derivado de otro, normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común.
3. m. Ling. Estructura lingüística, simultánea a otra, que no alcanza la categoría social de lengua. DRAE, 22ª edición.

¹⁹ Hablo de la lengua maya en general pero debemos recordar que la familia lingüística maya se divide en sub-familias que incluyen las distintas variantes que se hablan en México, Guatemala, y Belice.

²⁰ José G., Moreno de Alba. *Minucias del lenguaje*. Océano, México: 1987, 96.

el vocablo “tiza” cayó en desuso en territorio mexicano y es, además, considerada, por algunos, como un vocablo netamente ibérico.

En 1713 se fundó en Madrid la Real Academia Española de la Lengua, como una necesidad para “regular” el uso del español culto, y será ella quien decida qué vocablos y americanismos formarán parte del habla culta, pues sabemos que los idiomas, en el habla común, tienen una vida propia y no hay academia que los detenga, registre ni regule. Actualmente, la Asociación de Academias de la Lengua Española agrupa a la Real Academia Española y a las llamadas Academias Correspondientes: Academia Colombiana de la Lengua, Academia Ecuatoriana de la Lengua, Academia Mexicana de la Lengua, Academia Salvadoreña de la Lengua, Academia Venezolana de la Lengua, Academia Chilena de la Lengua, Academia Peruana de la Lengua, Academia Guatemalteca de la Lengua, Academia Costarricense de la Lengua, Academia Filipina de la Lengua Española, Academia Panameña de la Lengua, Academia Cubana de la Lengua, Academia Paraguaya de la Lengua Española, Academia Boliviana de la Lengua, Academia Dominicana de la Lengua, Academia Nicaragüense de la Lengua, Academia Argentina de Letras; Academia Nacional de Letras de Uruguay, Academia Hondureña de la Lengua, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española y Academia Norteamericana de la Lengua Española.

En total son veintidós, hasta ahora, las Academias encargadas de registrar las variantes léxicas del idioma español. Entre todas construyen un gran esfuerzo por preservar el idioma cuidando su unidad dentro de la diversidad.

La palabra gramática como lo señala Antonio Alatorre ²¹ significaba en los tiempos de Alfonso X, el Sabio, únicamente “conocimiento del latín”. Fueron las gramáticas griegas y latinas las que permitieron su permanencia a lo largo de los siglos. Esta idea de permanencia fue uno de los “motores” que impulsó a Nebrija a escribir su Gramática, tal y como lo redacta en su prólogo:

Acorde ante todas las otras cosas reduzir en artificio este nuestro lenguaje castellano, para que lo que agora i de aquí en adelante en él se escriviere, pueda quedar en un tenor i entenderse por toda la duración de los tiempos que están por venir, como vemos que se ha hecho en la lengua griega i latina, las quales por aver estado debaxo de arte, aunque sobre ellas han passado muchos siglos, todavía quedan en una uniformidad.²²

Sin embargo, la Gramática de Nebrija no tuvo la utilidad esperada y dejó de imprimirse hasta siglos más tarde en que se reeditó como una curiosidad lingüística. De hecho, durante el período de imperialismo español, fueron muy pocas las gramáticas que se escribieron, como lo señala Antonio Alatorre, y muchas las que se imprimieron para los extranjeros que estudiaban el español. Todo esto nos indica que el idioma español fue enseñado por los colonizadores y aprendido por los nativos de América sin la necesidad de una gramática. La gramática que fue de mayor utilidad para los hispanohablantes fue la que escribió Gonzalo Correa, en 1626.

En lo que se refiere al arte del buen escribir, lo que hoy conocemos como “ortografía”, tuvo su auge en cuanto a publicaciones se refiere, en los siglos XVI y

²¹ Antonio Alatorre, *Los 1001 años de la lengua española*. Fondo de Cultura Económica, México: 1993,198.

²² *Ibid.*, 199.

XVII que marcaban la diferencia en la pronunciación medieval y la moderna. Fue la de Nebrija la primera ortografía que se escribió.

Es en el aspecto fonético que la gramática de Nebrija produjo un cambio importante. La fonética del castellano medieval era confusa, pero Nebrija consiguió simplificarla de manera que el castellano pudiese ser enseñado en las nuevas provincias y conquistas del reino sin mayor dificultad.

Cito a continuación las innovaciones que Correas proponía en su sistema ortográfico, según lo señala Antonio Alatorre:

Correas ("Korreas" según su sistema) escribió su libro para que la ortografía de la lengua "salga de la esclavitud en que la tienen los que estudiaron latín". La *h* de *honor* corresponde a un sonido en latín clásico, pero sale sobrando en castellano; en latín, la *h* de *Christus*, de *theatrum* y de *geographía* afectaba la pronunciación de la consonante anterior, cosa que en español no ocurre; la *u* se pronuncia en la palabra latina *quinta*, pero no en la palabra española *quinta*. Eliminemos, pues, las letras inútiles "para que eskrivamos como se pronunzia i pronunziemos como se eskrive, kon deskanso i fazilidad, sonando kada letra un sonido no más" No escribamos, *honor*, *Christo*, *theatro*, *geographía*, *quinta* sino *onor*, *Kristo*, *teatro*, *xeografía*, *kinta*. No escribamos *hazer* (o *hacer*), *cielo*, *querer*, *guerra*, *guía*, *hijo*, y *gentil* sino *azer zielo*, *kerer*, *gerra*, *gía*, *ixo* y *xentil*. La reforma de Correas hubiera requerido fundir matrices especiales para las letras simples que él inventó en sustitución de las dobles *ll* y *rr*.²³

Era de suponer, sin embargo, que estas atrevidas innovaciones fuesen rechazadas por la mayoría de los hablantes cultos de la época. Pero quienes

²³ Antonio Alatorre, *op. cit.*, 203.

realmente se encargaron de la unificación de la escritura castellana fueron los impresores que seguían las normas de las imprentas de Madrid.

2. La expansión del español en el mundo

El español es uno de los seis idiomas oficiales de la Organización de las Naciones Unidas, tiene carácter de idioma oficial en más de 20 países, y es la tercera lengua en número de hablantes en el mundo, después del chino mandarín y el inglés. Pero si nos referimos al número de hablantes nativos, las estadísticas lo colocan en el segundo lugar, desplazando al inglés

Es además el segundo idioma en Estados Unidos donde, actualmente, viven 38 millones de hispanos, mismos que representan el 13 por ciento de la población total. El español es, junto con el polaco, la quinta lengua materna más hablada en toda la Unión Europea, tras el alemán, el inglés, el italiano y el francés.

Según datos recogidos de la página oficial del Instituto Cervantes, se habla de 14 millones de estudiantes de español como lengua extranjera, y es por tanto la segunda lengua, después del inglés, más estudiada en la actualidad.

En el IV Congreso Internacional de la Lengua celebrado en Cartagena, de Indias (2007) se llegó al consenso de que el cuarto idioma de importancia en la red es el español tras el chino, el hindi y el inglés.

La población hispana ha crecido en EE UU un 57,9% en la última década. Se prevé además que en esta década lleguen 12 millones de nuevos inmigrantes, de los que más de la mitad provendrán de países de habla hispana.

En Australia y Nueva Zelanda hay 60 mil alumnos de español²⁴, 3 mil menos que en Camerún, que con más de 63 mil estudiantes ha superado al alemán como primera lengua extranjera.

“La Enciclopedia del español” en el mundo reúne a 220 autores que analizan a lo largo de 900 páginas la presencia internacional del español.

La influencia que el español ha tenido en el léxico de los jóvenes de los países de Europa del Este ha sido importante en los últimos años, como lo señala, César Antonio Molina:

[...] en Escandinavia la rápida expansión del español hace que las estadísticas con más de tres años de antigüedad se queden viejas, y que el «hispano-noruego» sea la jerga de moda entre los jóvenes de Oslo: palabras como «caramba», «nena» y «vale», así como una buena lista de tacos, han sustituido en el habla coloquial a las expresiones inglesas. En la Europa del Este, el español sólo empezó a introducirse en la enseñanza en la década de los 70, pero en los últimos años ha aumentado el 158 por ciento en Rumania, el 86 por ciento en Polonia, el 70 por ciento en Hungría y el 50 por ciento en Eslovaquia.²⁵

En Estados Unidos, que es el tercer país con mayor número de hispanohablantes, tras México y España, la influencia dialectal es mayor, y esto puede comprobarse en la coexistencia del español y el inglés como se registra en los anuncios espectaculares, o en los medios de comunicación. En las librerías encontramos un

²⁴ Según las estadísticas del IV Congreso Internacional de la Lengua Española, celebrado en Cartagena de Indias en 2007.

²⁵ César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes, en <http://www.almendron.com>. Consultado el 16 de abril de 2007.

gran número de publicaciones en español y lo mismo sucede en el mundo de la música donde han surgido grupos y cantantes hispanos que utilizan ambos idiomas (inglés y español) en su repertorio musical.

3. La perspectiva futura del idioma español

La demanda de la enseñanza del español ha crecido considerablemente en la última década, y ha llegado a lugares que en principio eran muy ajenos a este idioma, como es el caso de Asia, África y en los países de habla inglesa

El Instituto Cervantes,²⁶ en su base de datos, reúne información de más de 1700 cursos de español para extranjeros, y 360 centros de enseñanza en cerca de 100 localidades. El Instituto reconoce como centros acreditados los que están en el interior de España, y como centros asociados los que se encuentran fuera de ella: Alemania, China, Corea, Costa Rica, Ecuador, India, Italia, México, Noruega, y Suiza.

Según estas estadísticas, de los 14 millones de estudiantes de español en el mundo siete millones se concentran en América, y se prevé que esta cifra aumente considerablemente cuando se haga efectiva la ley por lo que las escuelas en Brasil estarán obligadas a ofrecer la asignatura de español en la enseñanza media.

El idioma español además de ser reconocido como una de las lenguas cultas por excelencia es considerado también la llave que abre la puerta a las relaciones internacionales y comerciales de este nuevo milenio, y es la única lengua europea

²⁶ Utilizo las estadísticas del Instituto Cervantes en la elaboración de este informe porque las considero confiables, pero reconozco que pudiese haber otras fuentes que las contradigan.

junto con el inglés que al parecer, seguirá creciendo en las próximas décadas, así como la única que interesa, por ahora, en países como Estados Unidos y Brasil.

En los sistemas de comunicación el español es también un idioma en expansión. Se habla, según las estadísticas más recientes, de 40 millones de usuarios de Internet que son hispanoparlantes y que representan el 6% de los usuarios en el mundo.

Por otro lado, según el número de obras traducidas, el español está en el séptimo lugar y como dato adicional hay más obras traducidas al francés que al español, a pesar de ser mayor el número de hispanohablantes que el de los francófonos.

Lo cierto es que el prestigio del español sigue creciendo y el interés por estudiarlo supone un esfuerzo mancomunado de las instituciones y escuelas que se dedican a impartir esta lengua, y es por esto que las investigaciones sobre los métodos empleados en clase, así como las publicaciones de material didáctico es una tarea que no termina con lo que se ha hecho hasta ahora.

III. Metodología

1. Metodología usada en Kukulcan

La escuela *Kukulcan* recibe cada año en sus cursos de verano alrededor de trescientos estudiantes universitarios de diferentes carreras que deben cubrir un curso intensivo de español. Es por ello que cuentan con cierto tiempo (de dos a tres meses) para aprender a hablar la lengua según el nivel para el que estén preparados y por el que recibirán créditos transferibles en su universidad mismos que son avalados por la Secretaría de Educación Pública de México.

Es ésta la razón por la que un método que se centre sólo en la producción oral no sería eficaz en tan corto tiempo (tres semanas para cursar un nivel de español). Todo ello considerando además, que los estudiantes deben demostrar ante sus respectivas universidades su dominio del español tanto de manera escrita como oral.

El método en *Kukulcan* no podría ser englobado dentro del enfoque por tareas, aunque es éste el que más se acerca al modo de trabajo, en particular, en el período de verano. El resto del año llegan alumnos con intereses específicos, como son los grupos de policías, maestros, o profesionales de la salud, entre otros, que requieren un programa de español que les proporcione las estructuras lingüísticas y especialmente léxicas que les permita un desempeño profesional donde deben alternar tanto con angloparlantes como con hispanohablantes.

2. Enfoque “mixto”

La columna sobre la que se sustenta el método que se sigue en *Kukulcan*, es la presentación de las estructuras gramaticales de una manera graduada, siguiendo diferentes tipos de ejercicios (*input*) para la apropiación de estos conceptos, y la posterior producción de los mismos (*output*), a través de las diferentes áreas del lenguaje.

Para comprender el procesamiento del lenguaje (*output* e *input*) durante la enseñanza de L2, cito el esquema propuesto por Alicia Cervera²⁷ y Erika Ehnis:

Estímulo (INPUT)	Proceso (INTAKE)	Producción (OUTPUT)
El emisor antes de enviar el mensaje: 1) Idea. 2) Mecanismo de procesamiento. 3) A. Estructuras gramaticales que conllevan el significado e intención del mensaje. 4) B. Atención a la forma lingüística y al significado que esta forma expresa.	Información que llega al cerebro y que el alumno procesa: 1) Modificación de las estructuras /significado que los alumnos ya tienen del tema. 2) Creación de nuevas estructuras.	Al contestar el alumno, exige el acceso al conocimiento lingüístico ya almacenado.

²⁷ Alicia Cervera Surdez y Erika Ehnis Duhne. (2000), 160. (*Op. cit.* en la bibliografía).

En la clase de gramática que consta de tres bloques de cincuenta minutos cada uno, el estudiante aprende uno o dos temas gramaticales que tendrá que practicar en los siguientes dos bloques para tratar de interiorizar la nueva estructura gramatical que ha aprendido. El maestro debe dejar una tarea en casa que corresponda a una hora (aproximadamente) de tiempo. El objetivo de las tareas es reforzar los conceptos aprendidos en clase. Esta tarea incluye ejercicios de mecanización y una lectura del libro para ser comentada en clase al día siguiente.

IV. Descripción de las secuencias temáticas de los libros *Papalote 2, 3 y 6*

1. Prefacio a la serie de los libros *Papalote*

Transcribo a continuación parte del prólogo a los libros *Papalote*²⁸ porque expresa de manera precisa cómo fueron concebidos y elaborados. Asimismo, justifica el uso del idioma inglés²⁹ en la sección de vocabulario y en algunos ejemplos de gramática comparada.

La serie de libros de español *Papalote* (“mariposa” en náhuatl) ha sido creada pensando en las necesidades de los estudiantes extranjeros que desean aprender español como segunda lengua o en un contexto latinoamericano, y para aquellos hispanohablantes que no tienen un buen dominio de la lengua y su entorno cultural. El fácil manejo de la serie *Papalote* permite su utilización no sólo en universidades (bajo los métodos tradicionales), sino también en institutos de lengua (donde la enseñanza es intensiva vía inmersión total) y hasta en casa para aquellos autodidactas que deseen mejorar sus habilidades de comu-

²⁸ El prólogo de los libros *Papalote* fue elaborado por Karina Cachón Guillén y Carmen Díaz Muñiz.

²⁹ En las últimas ediciones de *Papalote* se introdujo además del inglés, el francés, pero en la elaboración de mi informe trabajé con las ediciones anteriores, es por ello que no hago mayor referencia sobre esta inclusión.

nicación en español a su propio ritmo.

El objetivo principal de este libro-cuaderno es, que el estudiante integre las 4 habilidades del idioma (leer, escuchar, hablar y escribir) gradualmente. Dicha meta se logra a través de la práctica (oral y escrita) y la mecanización de las *estructuras gramaticales* presentadas en el libro. Hemos querido dar énfasis a la comunicación por lo cual las explicaciones han sido resumidas³⁰ y presentadas en forma de cuadros y tablas con explicaciones sencillas, directas, y con muchos ejemplos y ejercicios distribuidos de manera gradual, lo que hace ideal a este libro para tareas en casa, sencillas y funcionales que permitan al estudiante interiorizar las nuevas estructuras de la lengua.

Tenemos claro que para adquirir y memorizar el *vocabulario* de una nueva lengua es necesario presentarlo en un contexto auténtico y agruparlo en campos semánticos de manera sistemática y progresiva, lo que facilita la asimilación de palabras nuevas que el estudiante podrá incorporar a su vocabulario cotidiano. Es por esto que cerramos cada lección con una tabla de vocabulario que se presentará de manera bilingüe (español – inglés) con el objeto de facilitar su memorización. El vocabulario seleccionado es el que usamos diariamente en Latinoamérica, con esto se pretende que el estudiante adquiera mayor destreza comunicativa en diferentes contextos sociales y cotidianos como: hablar por teléfono, ir a una tienda, ordenar el menú en un restaurante, tomar un taxi, ir al banco etc.

Papalote no pretende dirigirse únicamente a estudiantes anglófonos por ello es que hemos decidido presentar el material en español y, sólo en casos pertinentes, se hacen llamadas de atención con notas en español e inglés. Se utiliza el inglés para estas notas y los listados de vocabulario por ser el inglés la *lingua franca* más conocida de nuestros estudiantes.

Las *actividades comunicativas* que se presentan en esta serie de libros, se han elaborado para familiarizar al estudiante con ejercicios de tipo afectivo y de respuesta múltiple que lo orillarán a utilizar su criterio para la elección de una respuesta u otra. Lo mismo que le ocurrirá en la vida diaria. Es por esto que estas prácticas buscan estimular su confianza y creatividad para elaborar

³⁰ En *Kukulcan* se sigue un programa de estudios intensivo que encara el idioma desde varios aspectos: cultural, gramatical y conversacional, es por ello que en esta serie de libros no hemos querido agobiar al estudiante con una explicación exhaustiva de la gramática.

preguntas, dar una respuesta rápida o mantener un diálogo.

La experiencia y el tiempo nos han enseñado que resulta más práctico para el estudiante tener un libro que funcione como libro de texto y cuaderno de trabajo a la vez. Esta serie de libros cuaderno funciona como una base didáctica, ordenada de manera gradual, con la finalidad de permitir al profesor utilizar sus propios métodos y adecuarlos a las diferentes características de aprendizaje de cada estudiante.

La manera en la que se presenta el material permite al profesor dar rienda suelta a su creatividad, ya que conforme se avanza en las estructuras el estudiante irá desarrollando la capacidad de deducción y análisis. Al conocer mayor vocabulario y estructuras gramaticales de diferente grado de complejidad, el estudiante irá adquiriendo la destreza para hacer preguntas y expresar inquietudes respecto a la gramática y la cultura del país en el que está inmerso.

Aprender un idioma es mucho más que sólo memorizar estructuras y adquirir competencia lingüística. Cada idioma es una puerta que se abre a un nuevo concepto del mundo con todo lo que ello representa, es por eso que hemos decidido darle al estudiante varios elementos culturales a través de pequeñas notas, textos curiosos y diálogos cotidianos que muestren al estudiante, un sinnúmero de aspectos de la diversidad cultural y la idiosincrasia del mexicano.

2. Lecturas

Con la idea de hacer los libros más comunicativos, se pensó en iniciar cada lección con una lectura, y después de las preguntas de comprensión de texto para fomentar la conversación acerca del tema que se haya leído.

En cada lectura se introduce de manera sutil el tema gramatical que se estudiará en esa lección.

Las lecturas son muy breves, y en ningún caso ocupan más de una cuartilla, en ellas se introduce el nuevo léxico que está marcado en negritas y explicado en inglés

al pie de página. Los temas de las lecturas fueron seleccionados dependiendo del nivel de español y de los temas gramaticales que se estudian en cada lección.

En *Papalote 2*, los temas de lectura son un acercamiento cultural a diversas actividades presentes en la vida cotidiana de los mexicanos, y en la última lección, como caso excepcional, hay varias lecturas.

Los temas seleccionados para las lecturas de *Papalote 2* son los siguientes:

LECTURA	TEMA GRAMATICAL
Lección 1: El tianguis.	Género y número, artículos definidos e indefinidos, y presente progresivo.
Lección 2: La rutina diaria.	Verbos reflexivos, pronombres de objeto directo, “a” personal.
Lección 3: Las panaderías.	Pretérito regular e irregular.
Lección 4: Las fondas.	Pronombres de objeto indirecto, combinación de pronombres, verbos de construcción invertida.
Lección 5: Las relaciones familiares.	Imperativo familiar (regular e irregular), Imperativo con pronombres.
Lección 6: El doctor.	Imperativo formal (regular e irregular), uso de pronombres con imperativo
Lección 7: La superstición.	Futuro (regular e irregular), “se” impersonal, “se reflexivo”, diferentes usos del pronombre “se”
Lección 8: Viajando por México.	Participio pasado como adjetivo, presente perfecto, adverbios “ya” y “todavía”, usos de “por” y “para”.

El tema de las panaderías es un aspecto importante de la cultura mexicana aunque la globalización y la cercanía con Estados Unidos han impuesto un nuevo modelo de elaboración y expendio de pan, que se encuentran dentro de los supermercados de autoservicio, a diferencia del concepto tradicional heredado de la cultura española. La escuela *Kukulcan* se encuentra ubicada cerca dos panaderías que ejemplifican cada uno de estos conceptos: el de la tienda de autoservicio y el de panadería estilo tradicional. Es por esto que en esta lección se sugiere, como tema cultural extra clase, una visita a cada una de ellas.

Hablar sobre las fondas mexicanas es mostrar otro aspecto de la cultura que está presente en la rutina de cada mexicano, además de mostrar al extranjero una alternativa más para comer algo diferente a la típica comida rápida o *fast food*.

La superstición es el único tema del libro que se sale del contexto de la realidad cotidiana, pero es un tema divertido para practicar el futuro; un tiempo verbal que de manera oral usamos muy poco, y que por tanto, el estudiante no tiene mucha oportunidad de practicar, como no sea escuchando las noticias o leyendo el periódico.

Por último, en la lección 8, se presentan varias lecturas que invitan al estudiante a conocer las ciudades de Puebla, Querétaro, Mérida y Oaxaca, al mencionar aspectos importantes que le dan un sello distintivo a cada una, y que esperan ser una invitación a explorar diferentes rincones de la República Mexicana.

En los anexos, el lector encontrará dos ejemplos de lecturas del *Papalote 2*: “El tianguis” y “la familia, la casa y la cocina náhuatl”

En la lección 1 del *Papalote 2*, aparece por primera vez el personaje del vendedor, que en las próximas lecciones se presenta como *Macario*, y al turista que se le conocerá más adelante como *Richard*. Por ser la primera vez de la aparición de ambos el diálogo es formal, pero en las subsecuentes ocasiones se comunicarán en un tono informal. Esto tiene como objetivo que el estudiante comprenda la transición de un modo formal (usted) al estilo familiar (tú) que se utiliza entre conocidos o amigos. Cito a continuación un fragmento del primer diálogo que se da entre estos personajes:

Turista: *Quiero una camisa por favor.*
Vendedor: ***Pase, pase, ¿cuál le gusta?***
Turista: *Me gusta la de flores azules y amarillas.*
Vendedor: ***Esa es la mejor que tengo, amigo.***
Turista: *¿Cuánto cuesta?*
Vendedor: ***Cuesta \$20 dólares.***
Turista: *¿Por qué en dólares?*
Vendedor: ***La inflación, amigo, usted sabe.***

La coautora del *Papalote 2*, Celia Zamora, quien fue la creadora de estos dos personajes, trató de desmitificar los estereotipos confiriéndoles una actitud hiperbólica, pues se sabe que nadie va a vender en el tianguis un producto en dólares ni hay turista que los pague. Sin embargo, en el aspecto lúdico, se maneja el estereotipo del vendedor que defiende el valor de su mercancía y del constante “regateo” de los turistas. Algo que en *Kukulcan* se trata de evitar, haciendo hincapié en la importancia del trabajo artesanal y en el respeto al trabajo manual.

En la lección 4 se introduce el tema de la comida corrida y de las fondas. La lección comienza con una pequeña lectura donde se señalan los horarios que seguimos en México en el consumo de alimentos. A mitad de la lección hay una nueva participación de Macario y Richard, quienes comentarán lo que significa una comida corrida.

Richard: *Hola, Macario, quiero que me digas qué es una fonda, por favor....*

Macario: *Hola, Richard. Mira, **fonda** es un pequeño restaurante en donde sirven "comida corrida".*

Richard: *¿Me la sirven corriendo? ¡"My God"!*

Macario: *No, así se llama, es una comida completa de varios platillos, es comida casera*

Richard: *¿Algo como el "fast food"?*

Macario: *No, comida casera significa que es como la que hacen en tu casa.*

En la lección ocho Macario y Richard hacen su última aparición y es Macario quien le da las primeras lecciones de Historia de México al hablarle de la Intervención Francesa.

Richard: *Hola, Macario, todavía no he conocido "Cuéretaro", ¿vamos hoy?*

Macario: *Míster, se dice "Kehrétaro", ¿todavía no aprendes el sonido de "que"?*

Richard *Sí, ya lo estudié, pero lo olvidé. ¿Qué historia me vas a contar?*

Macario: *¿Ya has oído hablar de la intervención francesa en 1867? Durante este tiempo Maximiliano fue emperador. Los conservadores lo apoyaron y le dijeron que los mexicanos lo querían. Él vino a México creyendo que de verdad lo querían, pero cuando los liberales ganaron, él fue fusilado aquí en Querétaro.*

Celia Zamora hizo de Macario un personaje singular, pues tiene un gran interés en compartir aspectos de la cultura mexicana con Richard, y conoce temas im-

portantes de la Historia de México. También Richard, a pesar de reconocer en él los estereotipos del turista, es alguien singular pues su interés por la cultura del país en el que está viviendo y estudiando es notable en cada una de sus apariciones.

En el libro *Papalote 3*, cuyo tema central es el imperfecto en contraste con el pretérito, elegí temas para las lecturas que mostraran aspectos del México del siglo XX como es el caso del cine de la época de oro³¹.

A continuación, muestro el índice de lecturas de la segunda versión que se está usando actualmente en *Kukulcan*, del *Papalote 3*

LECTURA	TEMA GRAMATICAL
Lección 1: La leyenda del beso	Comparativos, superlativos, indefinidos y verbos preposicionales.
Lección 2: Las biografías	Repaso del pretérito, imperfecto (regular e irregular), contraste entre pretérito e imperfecto.
Lección 3: La música mexicana	Tiempos progresivos, adjetivos y adverbios.
Lección 4: La época de oro del cine mexicano	Preposiciones, pretérito en acciones independientes, imperfecto en acciones de rutina
Lección 5: La cortesía	Contraste entre: <i>bajo</i> , <i>abajo de</i> , y <i>debajo de</i> Condicional (regular e irregular)
Lección 6: La radio en México	Pasado perfecto, pretérito e imperfecto, usos de “por”
Lección 7: La leyenda del maíz	Condicional en acciones potenciales, usos de “para”, expresiones impersonales, contraste de “ser” y “estar” en expresiones idiomáticas.

³¹ Este libro, sufrió grandes modificaciones en la segunda versión. En la primera, había decidido darles importancia a “los abuelos” como el tema de una de las lecciones. Mi objetivo era mostrar que en nuestra cultura aún es importante la presencia de los abuelos en la casa, y que la cultura del asilo de ancianos, no es la primera opción para los mexicanos, sin embargo, en el verano de “pilotaje”, recibí comentarios de que esta lección no solía ser la favorita de los estudiantes, es por ello que decidí, con cierto pesar, quitarla y dejar en su lugar, el tema de las biografías, ideal para practicar el pretérito y el imperfecto además de ser un tema atemporal.

Por ser el pretérito y el imperfecto los temas principales del *Papalote 3* quise mostrar en las lecturas, el aspecto antiguo de México, y qué mejor que hablar de algunas leyendas. En el libro incluí cuatro de ellas:

“El callejón del beso” (véase anexo 3), “la leyenda del maíz”, “la leyenda de la calle de la Machincuepa” y “el poder de un beso” (véase anexo 4), que narra cómo Aguascalientes logró independizarse de Zacatecas gracias al convencimiento de Doña Luisa Fernández.

En la lectura de la radio en México se da una breve descripción de la aparición de la XEW y su importancia en América Latina.

En la sección de Música Mexicana se muestra una breve biografía del compositor mexicano: Manuel M. Ponce, también se hace la descripción de algunos géneros musicales como el corrido, la música ranchera, el danzón y, por supuesto, la música del mariachi tan conocida internacionalmente.³²

En la sección de “la época de oro” del cine mexicano hay demasiado que decir y poco espacio y tiempo para hablar de este tema en el libro, así que sólo se incluye una breve semblanza del cine en esa época y su relación con los géneros musicales.

³² se incluye en este tema una pequeña explicación sobre el polémico origen de la palabra mariachi.

Elegí la lectura sobre la familia en la sociedad azteca (véase anexo 5), como la última del libro tres porque se tiene en el resto del mundo una visión estereotipada de los aztecas a quienes se les atribuye solamente un sentido bárbaro y un atraso espiritual, por los conocidos rituales de sacrificio que practicaban. Sin embargo es poco conocido, según me parece, el sentido de justicia y respeto que los aztecas transmitían a sus descendientes.

En el *Papalote 6*, que corresponde al segundo nivel de español avanzado, el criterio para la selección de lecturas fue diferente al utilizado en los libros de principiantes e intermedios. En este nivel (avanzado 2) no es la gramática el pilar del libro sino *la redacción*, cito algunos ejemplos en los anexo 20 y 21.

Al finalizar el curso de tres o dos semanas, según el caso, se espera que los estudiantes hayan practicado diferentes estilos de redacción y que utilicen mayor diversidad de nexos, así como una combinación de los diferentes tiempos gramaticales de manera más natural.

Las lecturas seleccionadas pretenden ser algo más que un aspecto informativo o cultural pues se busca que el estudiante pueda polemizar y dar su opinión acerca de lo que leerá en este libro.

El riesgo de usar materiales auténticos (en contraste con los materiales didácticos diseñados *ex profeso*) como son los temas políticos es que acortan la vigencia de un libro; por ello se han tratado de evitar sin dejar de lado los temas polémicos, pues se espera en este nivel, que el estudiante sea capaz de defender su punto de vista y expresar su opinión. De modo que *la ecología* es el tema (apoyado en materiales

auténticos) elegido en *Papalote 6*, como una de las preocupaciones seculares por las que se debe tomar conciencia y hacer algo para resolverlas con celeridad.

Este libro tiene menos lecciones que los anteriores debido al tiempo que toma redactar en un idioma que no es el materno; de modo que las lecciones se reducen a cuatro; las dos últimas, la lección 5 y 6, corresponden en realidad a un anexo del libro, que sólo se estudia si hay tiempo para ello, pero que no forman parte del cronograma de la clase.

En el anexo 16 se muestra un panorama de la variante léxica que tiene el español en América, y un ejemplo de los falsos cognados entre el español y el inglés. El tema de los falsos cognados es tan amplio, que se puede escribir un libro dedicado de lleno a él, así que este anexo es literalmente una “probada” de ellos.

Al tema del agua en el futuro — un futuro cercano —se le ha dedicado toda una lección (véase anexo 7) afrontándolo desde diferentes ángulos:

- Relación de columnas de refranes populares.
- Léxico de un mismo campo semántico.
- El agua en sus diferentes estados (sólido, líquido, etc.)
- Notas informativas o científicas
- Artículo sobre la problemática mundial de la adquisición de agua potable.
- Una entrevista realizada al director ejecutivo del Centro de Estudios Ambientales del Mediterráneo (CEAM) que habla de la problemática de la escasez del agua y su relación con el calentamiento global.

El tema del agua continúa con una lectura que habla de la problemática que enfrentaremos en el futuro, según los expertos del medio ambiente, seguida de las

respectivas preguntas de opinión que aparecen después de cada lectura del libro *Palote 6*. Es interesante notar que otros autores expertos en la enseñanza de E/12 han tomado el agua como tema. Dolores Soler en su extenso artículo relacionado con este precioso bien común, nos habla del lenguaje y el habla:

Según Bachelard “El agua es la maestra del lenguaje fluido, del lenguaje sin tropiezos, del lenguaje continuo”. El mar *murmura*, los torrentes *hablan*, la lluvia *llora*. La cascada *canta* y la palabra *fluye*. Utilizamos para calificar a la palabra términos que vienen del mundo acuático: un lenguaje *fluido*, un *torrente* de palabras, un *chorro* de voz, hablar con *fluidéz*, una novela-*río*, un *río* de palabras, al igual que decimos el *murmullo* de las olas. También para Bachelard las consonantes más musicales y poéticas son la R y la L, las llamadas *líquidas*.³³

³³ Dolores Soler-Espiauba. *¿Más claro que el agua? Estudio monográfico en torno al agua, para cursos avanzados del ELE*. 1999, 690.

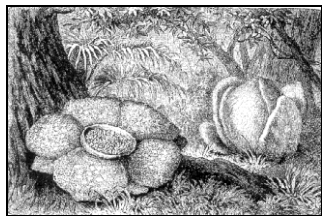
Transcribo a continuación el índice temático del *Papalote 6*

LECCIÓN	TEMA	LECTURAS	TEMAS DE REDACCIÓN
1	La educación en Latinoamérica	<ul style="list-style-type: none"> • Diálogo • La educación en Latinoamérica • Un ovni en Tepoztlán. • Escribir un diario • Qué es el tiempo • El lenguaje telegráfico 	El diario El resumen El telegrama
2	Las ciudades	<ul style="list-style-type: none"> • Diálogo • Mineral del chico. • Un ensayo sobre la soledad y sus fantasmas • Gente sola (canción) 	El ensayo El escrito informativo
3	La naturaleza	<ul style="list-style-type: none"> • Lectura • Calentamiento global, peligro latente. • La tortuga <p>¿Sabías que...?</p> <ul style="list-style-type: none"> • La toxicidad de las pilas. • Las tortugas marinas. • La vida silvestre. 	La entrevista
4	El agua	<ul style="list-style-type: none"> • Entrevista • Cuánta agua tiene México • El ciclo del agua • ¿Sabías que...? • El agua en el futuro. • Qué puedes hacer tú 	La descripción La narración
ANEXOS			
5	El español en América	<ul style="list-style-type: none"> • El español en América • Variantes del español en América 	
6	El español en acción	<ul style="list-style-type: none"> • Dudar es pensar • Practicando lo aprendido • Según la situación 	

3. Notas culturales

A lo largo de las páginas de los tres libros *Papalote*, 2,3, y 6 respectivamente, se incluyen breves notas relacionadas con el tema gramatical en cuestión que aportan algún dato de interés científico o cultural, ya sea en México o en el mundo en general. Como ejemplo de algunas notas culturales cito las que están en el tema de comparativos y superlativos, en la lección 1³⁴ de *Papalote 3*

Rafflesia Arnoldi, la flor más grande del mundo



Es una planta que vive salvaje en las selvas de Sumatra. No se ha podido cultivar en ningún lugar del mundo.

La Sequoia

Es el árbol más grande del mundo. tiene unos 3.500 años de antigüedad y mide 83 metros de altura. se calcula que pesa más de 2000 toneladas y tiene 24 metros de circunferencia a una altura de metro y medio del suelo.

Vive en california en sierra nevada.

Se reproduce por semillas que se encuentran dentro de piñas. tiene forma de triángulo y su tronco es de color marrón rojizo

fuelle: <http://www.botanical-online.com/flormasgrandedibuix.htm>

Elijo a continuación algunos ejemplos citados en los libros, como datos curiosos sobre aspectos culturales de México.

Nota cultural:

La pirámide del Sol (*Teotihuacán*) tiene **más** metros de altura **que** la pirámide de Teti (*Egipto*). La pirámide del Sol mide 66 metros de alto y la de Teti tiene 52 metros de altura.³⁵

³⁴ Karina Cachón G. *Papalote 3*, 21.

³⁵ *Ibid.*, 14.

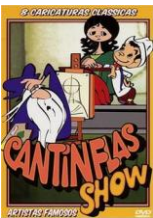
¿Sabías que...

Aunque la mayoría de las personas piensan en Egipto cuando se mencionan pirámides, es México quien tiene la **mayor** pirámide del mundo.

La Pirámide de Quetzalcóatl, en Cholula, tiene un volumen de 3.3 millones de metros cúbicos, mientras que la Gran Pirámide de Giza, la mayor de las pirámides egipcias, tiene un volumen de 2.6 millones de metros cúbicos?³⁶

La idea en estas notas es enfatizar la magnificencia arquitectónica de nuestras pirámides. Es poco sabido que la pirámide que se encuentra en Cholula es de mayor volumen que la de Giza. Estas pequeñas notas culturales están, además, relacionadas con el tema gramatical de la lección³⁷.

En el *Papalote 3* se estudia a profundidad el imperfecto de indicativo, y se pide al estudiante que describa sus actividades, deportes y programas de televisión favoritos en la infancia, con la finalidad de que practique uno de los usos del imperfecto (la descripción). En relación a lo anterior, incluyo una nota cultural de un programa televisivo que fue un icono de la infancia de generaciones anteriores en la cultura mexicana:



"No quiero ser un héroe del deporte, quiero un mundo en que reine la amistad, no quiero ser actor de la pantalla, sólo quiero ser tu amigo de verdad...."

Así **empezaba** la caricatura que representaba a "Cantinflas" (*Mario Moreno*) la figura cómica más representativa de México.

"Cantinflas Show" **era** un maravilloso recorrido histórico que nos llevaba a conocer lugares, personajes, momentos importantes, leyendas y también obras de arte. Esta caricatura **estaba** dirigida a los niños y su lenguaje **era** sencillo y coloquial.³⁸

³⁶ *Ibid.*, 24.

³⁷ En esta lección se estudian las frases comparativas: *mayor que*, *menor que*, entre otras.

³⁸ *Ibid.*, 51.

La cortesía ligada al tiempo condicional es otro de los temas sobre los que se quiere dar énfasis, pues es una característica de los seres humanos digna de ser cultivada pero que en las nuevas generaciones se ha desplazado a favor de otros valores y cualidades nuevas, al grado de hacer parecer la cortesía como algo arcaico.

Algunas culturas, especialmente la anglosajona, consideran que son exageradas las muestras de cortesía que tienen culturas como la nuestra, es por ello que no está de más dedicar una lección a hablar de este tema, considerando que estudiar un idioma es entender su cultura y estar dispuesto a comprender las características y cualidades que la conforman.

Incluyo como muestra en la siguiente página dos notas culturales que aparecen en la lección 5 del *Papalote 3* que tiene como objetivo de estudio gramatical el tiempo condicional, especialmente el que usamos en las peticiones amables.

EL SALUDO

El Saludo tiene un gran valor simbólico porque expresa proximidad en las relaciones profesionales o afectivas. La **ausencia** del saludo demuestra un posible **enfado** o irritación. Siempre que nos saludan debemos corresponder como señal de cortesía. **Rechazar** el saludo es considerado como **falta de educación** o síntoma de un gran enfado.³⁹

ausencia *absence*

enfado *annoyance*

rechazar *to reject, refuse*

falta de educación *bad manners*

³⁹ *Ibid.*, 113.

LA AMABILIDAD

- La amabilidad es una cualidad humana de gran valor.
- amable, referido a un ser humano, es quien merece amor, y quien inspira amor
- Por eso amable es, además, el que muestra una actitud de interés por otras personas, o el deseo de complacerlas.
- Se dice que alguien es cortés cuando en su trato a los demás muestra consideración y respeto.
- Para hacer más fácil la convivencia, amenazada permanentemente por el amor propio, los humanos hemos creado: la cortesía.⁴⁰

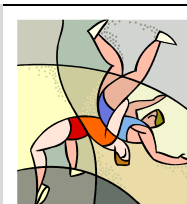
Ley de extranjería
La España Galante
José Javier León



Fuente: http://www.cuadernos cervantes.com/art_31_espgalante.html

El gusto por el origen de las palabras, y por lo tanto, por el uso del diccionario, es otra cualidad que me parece debe acompañar al estudio de las lenguas, y cito como ejemplo dos notas culturales que fueron incluidas con este fin.

Machincuepa. (Del náhuatl *matzincuepa*, de *mahtl* 'mano' + *tzincuepa* 'cambiar de lado, voltear', girar'.) f. Maroma, voltereta. | **dar** (o **echar**) **la machincuepa**, o **hacer machincuepas**. loc. 1. Dar una maroma, dar maromas. || 2. (En política) cambiar de partido.⁴¹



Esta nota aparece después de la leyenda de la “calle de la Machincuepa”, ubicada en el centro histórico de la Ciudad de México, y la siguiente, es una muestra de los vocablos americanos que son incluidos en la Real Academia:

¿Sabías que...

El **DRAE** incorporó al diccionario el verbo **cantinflear** que significa, hablar de forma incongruente, sin expresar nada. Acción y efecto de hablar mucho con poca coherencia?

⁴⁰ *Ibid.*, 110.

⁴¹ *Ibidem*, 118.

El reconocimiento y acercamiento de los estudiantes al DRAE, tiene mayor importancia en tanto más avancen en su nivel del conocimiento de la lengua. En un principio es claro suponer que el estudiante recurrirá a un diccionario español-inglés, pero la tendencia debe apuntar a que se utilice un diccionario español-español, pues las traducciones no siempre dan la idea del contexto y, en ocasiones, en lugar de ayudar, desvían el sentido de la frase y dejan al estudiante más confundido; es por esto que el uso del diccionario en la lengua que se estudia es lo más aconsejable según mi opinión y, en el caso del español, se debe enseñar que cualquier diccionario tiene sus bondades:

- el DRAE nos rige desde 1713.⁴²
- El diccionario de uso de la lengua española de María Moliner atiende aspectos más extensos.
- El diccionario de dudas y dificultades de la lengua española de Manuel Seco es una útil herramienta a la hora de redactar.
- El diccionario ideológico de Julio Casares agrupa por campos semánticos las palabras.
- El diccionario etimológico de Corominas es indispensable para analizar la evolución de las palabras.
- El diccionario de Mexicanismos de Francisco J. Santamaría es una joya cultural invaluable que nos permite acercarnos a la gran variedad léxica que aportan las lenguas indígenas.
- El diccionario del español usual en México publicado por el Colegio de México.

⁴² La Real Academia Española fue fundada en 1713 bajo el reinado de Felipe V. Desde su inicio “fue propósito de la Real Academia fijar las voces y vocablos de la lengua castellana en su mayor propiedad, elegancia y pureza”

Esto sólo como muestra de algunos diccionarios conocidos e indispensables para la redacción y conocimiento de las palabras en castellano. Toda escuela de español que se precie debe proporcionar al estudiante en su acervo algún ejemplar de cada uno de los diccionarios citados y otros que no fueron mencionados aquí.

Para terminar con el tema de las notas culturales, cito las de carácter ecológico que aparecen en el libro *Papalote 6* donde se ha tratado de enfatizar el problema del calentamiento global y su consecuencia sobre las especies vegetales y animales del planeta, así como las que aportan algún dato relacionado con el agua y su superficie en el mundo o la contaminación.



Calentamiento global, peligro latente

Nuevas teorías advierten que, de continuar el calentamiento global de la Tierra, podría generarse un proceso de extinción masivo tanto en el reino animal como en el vegetal

Estudios dados a conocer por Jay Malcolm, de la Universidad de Toronto, indican que, de no detenerse, el calentamiento global que sufre el planeta podría convertirse en una amenaza para la biodiversidad, al detonar la extinción masiva de muchas especies de los reinos animal y vegetal.⁴³

Fuente: <http://www.cdeea.com/calentamiento.htm>

¿Sabías que...?

Se estima que el volumen total de agua en la tierra es de 1.400 millones de km³ (mil cuatrocientos millones de kilómetros cúbicos)

Volumen constituido en un 97% por agua salada. De los 39 millones de agua dulce disponibles, sólo 10 millones son utilizables La otra parte se encuentra bajo la forma de hielo)⁴⁴

A continuación transcribo en su totalidad la página 79 del libro *Papalote 6* que muestra preguntas abiertas para estimular la producción oral en clase.

⁴³ Karina Cachón Guillén y Carmen Díaz Muñiz. *Papalote 6. Cultura gramática y ejercicios*, México: Escuela Kukulcan, 2007, 78.

⁴⁴ *Ibid.*, 99.

Y tú ¿qué opinas?

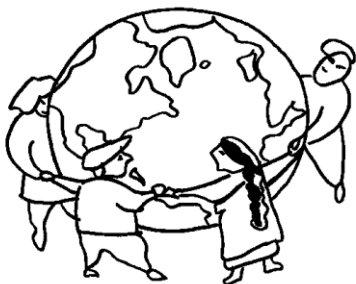
- ¿Qué piensas de la cacería como deporte?
- ¿Qué acciones consideras “salvajes”?
- ¿Cuáles consideras tú que son los derechos de los animales?
- ¿Comprarías ropa o accesorios hechos de pieles o huesos de animales?
- ¿Qué puedes hacer tú para evitar la extinción de algunas especies de animales?
- ¿Sabes qué especies están en peligro de extinción en tu país?
- ¿Qué alimentos conoces que sustituyan la proteína de la carne?
- ¿Qué piensas de la alimentación vegetariana?
- ¿Qué piensas sobre los zoológicos o las sociedades protectoras de animales?
- ¿Cómo afecta la intervención del hombre en los ecosistemas? Menciona algunos ejemplos del desequilibrio al ecosistema provocado por el hombre.
- ¿Para qué se establecen los parques nacionales?
- ¿Qué efecto tiene en el planeta la destrucción de los bosques?
- ¿Has escuchado algo sobre cómo afectan las pilas alcalinas a los bosques?

¿Sabías que...?

Las pilas son uno de los contaminantes más importantes. Debemos tener especial cuidado sobre todo al deshacernos de ellas. Cuando las pilas se gastan, las solemos tirar a una bolsa de basura, y éstas van a predios de disposición final que normalmente no están preparados. Con el paso del tiempo, las pilas pierden su cobertura y vierten su contenido, principalmente compuesto por metales pesados como el mercurio y el cadmio. Estos metales acabarán contaminando las aguas subterráneas y con ello logran introducirse en la cadena alimentaria natural de la que se nutre el hombre.

Pilas de reloj: aunque hay de muchos tipos, las más comunes son las de mercurio. A pesar de su pequeño tamaño, son las que poseen una mayor toxicidad

Pilas alcalinas: aunque son de menor contenido tóxico que las pilas de reloj, una pila tamaño AA es suficiente para contaminar 175.000 litros de agua, que es más de lo que consume una persona en su vida



“Nuestra Tierra no es una herencia que nos han dejado nuestros padres, sino un préstamo que le pedimos a nuestros hijos”.

4. Presentación de la gramática

El libro *Papalote 2*, corresponde a un segundo nivel de principiantes, y tiene como temas gramaticales:

- Reglas y excepciones de género y número
- Los artículos definidos e indefinidos
- El presente progresivo
- Los verbos reflexivos
- El pretérito simple del modo indicativo
- Los verbos de construcción invertida como el verbo “gustar”
- La preposición “a”
- Los pronombres directos, indirectos y combinación de pronombres
- El modo imperativo
- El uso de pronombres con imperativo
- El futuro simple del modo indicativo
- Las construcciones impersonales con el pronombre “se” y con la tercera persona plural del verbo
- El participio, como verbo y como adjetivo
- El presente perfecto (*ante presente*)
- El uso del adverbio “ya” y del adverbio “Todavía”
- Algunos usos de las preposiciones “por” y “para”

Cada lección, ocho en total, comienza con una lectura y preguntas de comprensión del texto, después se presenta el tema gramatical explicado en forma muy sencilla y esquemática. Cito un ejemplo del presente progresivo en el anexo 8.

5. Ejercicios

Tanto en el libro *Papalote 2* como en el 3, se incluyen ejercicios de tres tipos: de *mecanización*, de *deducción del contexto*, completando el renglón vacío y de *creatividad*, armando historias, ya sea de manera oral o escrita, a partir de ciertos datos.

Después de la presentación gramatical, que siempre está en cuadros sombreados de gris, con el fin de facilitar su ubicación se procede a mecanizar las estructuras escribiéndolas dentro de una oración en la que se debe elegir la respuesta correcta o conjugar el verbo en la persona que corresponde. Es verdad que cuando se mecanizan estructuras, el estudiante tiende a hacer una lectura parcial de la oración y aprende a ubicar la persona gramatical para poder conjugar el verbo en la forma correspondiente, lo que lleva muchas veces a error por una mala lectura del contexto. Es por esto que los ejercicios de mecanización han sido criticados, sin embargo, es un proceso del que no podemos sustraernos cuando queremos internalizar una nueva estructura; por ello los libros *Papalote* incluyen siempre este tipo de ejercicios en los que se aumenta el grado de dificultad, de modo que el estudiante se vea obligado a leer la oración en su totalidad para comprender qué es lo que se está pidiendo y completar con la forma adecuada de la palabra o verbo en cuestión.

Otro tipo de ejercicios propuestos en *Papalote 3* es el de entrevistar a un compañero de clase y con los resultados de esta entrevista ⁴⁵ sacar las conclusiones es-

⁴⁵ *Papalote 3*, 15, dentro del tema de los adjetivos y adverbios comparativos.

tadísticas. Otro más, propone una encuesta al azar⁴⁶ haciendo preguntas abiertas para practicar algún tema específico. Cito a continuación un ejemplo de cada uno de los ejercicios explicados:

B. CONTESTA DE MANERA ORAL, LAS SIGUIENTES PREGUNTAS SEGÚN LOS RESULTADOS DE LA ENTREVISTA.

¿QUIÉN

- | | |
|--|--|
| 1. tiene más sobrinos? | 4. ha visto más películas esta semana? |
| 2. se ha mudado más veces? | 5. tiene tantos años como tú? |
| 3. bebe menos vasos de agua durante el día? | 6. ha dormido menos horas el día de ayer? |

C. Al Azar* ¡ ELIJAN A UN COMPAÑERO PARA HACER ESTAS PREGUNTAS AL GRUPO:

i

- | | |
|---|---|
| 1. ¿Alguno de ustedes ha ido a Tepoztlán? | 4. ¿Alguien ha visto algún fenómeno paranormal? |
| 2. ¿Alguien sabe si hay una buena película hoy? | 5. ¿Alguno de ustedes ha soñado en español? |
| 3. ¿Alguien ha visitado Xochicalco? | 6. ¿Alguien sabe algo acerca de los mayas? |

*Al azar --- at random

También se incluyen pequeños recuadros con algún dato sencillo para leer y opinar en clase. En este caso, se trata de reforzar la memoria del verbo *reparar* y el adjetivo *descompuesto*.

Lee y opina sobre...

“La cultura del usar y tirar”



La caída de los costos de producción y el avance de la tecnología hacen cada vez más recomendable comprar un aparato nuevo que reparar uno descompuesto.

En el mundo moderno la cultura de "usar y tirar" se ha extendido a todo tipo de objetos de consumo y las cantidades de basura que se generan han ido creciendo hasta llegar a cifras muy altas.

⁴⁶*Ibid.*, 25, dentro del tema de los pronombres indefinidos.

6. Actividades

En la serie de libros *Papalote* se delimitó la nomenclatura *ejercicios*, para las actividades de mecanización o de completar el espacio, señalando el verbo en infinito entre paréntesis. El término *actividades*, se destinó a los ejercicios y prácticas que exigieran del estudiante una comprensión del contexto o una participación oral ante el grupo o en equipo, así como las entrevistas o creación de historias, ya sea de manera particular o colectiva.

Dentro de las once acepciones que el DRAE (Diccionario de la Real Academia Española) consigna para la palabra ejercicio, la acepción nueve es la que concierne a los ejercicios incluidos en los libros *Papalote*, así como en cualquier libro de gramática práctica:

(Del lat. *exercitium*).

9. m. Trabajo práctico que en el aprendizaje de ciertas disciplinas sirve de complemento y comprobación de la enseñanza teórica. *Ejercicio de redacción, de traducción, de análisis.*⁴⁷

En cuanto a la definición de “actividad”, según el DRAE, tomaré como ejemplo las cuatro primeras acepciones pues me parece que todas ellas definen lo que se espera de una actividad en los libros *Papalote*.

⁴⁷ DRAE, *op. cit.*, 794.

(Del lat. *activitas, -ātis*).

1. f. Facultad de obrar.

2. f. Diligencia, eficacia.

3. f. Prontitud en el obrar.

4. f. Conjunto de operaciones o tareas propias de una persona o entidad. *U. m. en pl.*⁴⁸

Tomemos como ejemplo las actividades que se proponen en el libro *Papalote 3*, en la lección titulada “Los servicios públicos” (véase anexo 13); en ella se da un ejemplo de un diálogo a una agencia de taxis y otro diálogo con la recepcionista de un hotel. Dos actividades a las que se enfrentan los estudiantes extranjeros y que normalmente suelen evadir, pues todos sabemos que hablar por teléfono es una de las pruebas más difíciles para quien está aprendiendo un nuevo idioma. La importancia de escuchar y ver a nuestro interlocutor radica en la confianza que sentimos de preguntar si algo no entendimos y considerando también la ayuda que representa ver el movimiento de la boca, así como la expresión corporal, para completar el sentido de una frase, dos situaciones que no tenemos cuando hablamos con alguien más por el auricular y que, por tanto, dificulta el mensaje que se da entre emisor y receptor.

Si bien es cierto que las reservaciones de hoteles en otras ciudades se simplifica con el uso de Internet, y con la facilidad que este medio proporciona para reservar sin necesidad de establecer un diálogo con un interlocutor, también debemos considerar que no todas las personas se mueven por este medio, es por ello que me pareció pertinente insertar estos dos ejemplos en el libro.

⁴⁸ *Ibid.*, 34.

Después de la lectura de los ejemplos se pide a los estudiantes que trabajen en parejas. Esta actividad se puede hacer con un teléfono como material de utilería o con uno de los estudiantes dando la espalda a su compañero/a, para simular el efecto de hablar sin poder mirar al interlocutor y escuchar el mensaje sin la ayuda de la expresión corporal. La única ayuda que proporciona el libro *Papalote 3* (pp.122 y 123) es un cuadro de expresiones comunes en este tipo de diálogos, que cito en el anexo 13 de este informe.

Según el significado que se consigna a la palabra “actividad”, tenemos que la práctica de hablar por teléfono y solicitar algún servicio requiere acción (*1.- facultad de obrar*), pues se debe marcar el número y enfrentarse a un diálogo, que aunque sigue ciertos patrones estándares, puede, al ser real, encontrarse con situaciones inesperadas, para las cuales el hablante no nativo tendrá que usar las estrategias comunicativas que hasta el momento haya podido desarrollar. La seguridad y rapidez (*2.- diligencia, eficacia*), con que estas estrategias puedan ser manejadas en circunstancias inesperadas, dependerá más de la práctica que del dominio que se tenga del idioma (*3.- prontitud en el obrar*) y eso es lo que se espera con este tipo de actividades, que deberían ser practicadas más de una vez, representando diferentes contextos como: comprar boletos (para el cine, el autobús, un concierto etc.), ordenar la comida del menú en algún restaurante, pedir información turística, solicitar indicaciones para llegar a un lugar, etc. Todo esto con la finalidad de que el estudiante adquiriera mayor confianza en el manejo de estrategias y negociación de significado

(4.- *Conjunto de operaciones o tareas propias de una persona o entidad*) que le permitan un diálogo fluido y eficaz.

V. Análisis de los diferentes ejercicios seleccionados en los libros *Papalote*.

1. Ejercicios de *mecanización (o internalización) de estructuras*

Mecanizar, o mejor dicho, internalizar una estructura gramatical es hacer un ejercicio de imitación. Se trata así, de imitar las reglas gramaticales explicadas de manera sintética para internalizarlas poco a poco a través de la memoria y del ensayo y error que, como expliqué con anterioridad, es criticado por las nuevas teorías de aprendizaje. No obstante, la imitación es la forma natural de aprendizaje tanto en los humanos como en numerosas especies de animales, tal es el caso de los felinos que imitan a sus padres cuando deben cazar por primera vez o lo mismo podemos decir de los polluelos que imitan la conducta de la madre. El lenguaje no está exento de este modo de aprendizaje a través de la imitación de sonidos, acentuación, tono, etc. La diferencia radica en que el niño imita creativamente y el adulto, significativamente. De modo que al aprender un idioma empezamos por repetir para después asociar, hasta llegar al contenido que es el objetivo final.

Si nos apegamos a la teoría de Chomsky (véase Aguilar 2004) sobre la gramática interna, universal, que todos tenemos a la hora de aprender un idioma, no tendríamos que enfatizar en la mecanización de estructuras que de cualquier manera

nuestro cerebro está capacitado para deducir y asimilar. Empero, es justamente esta primera mecanización, lo que da una base segura al estudiante para intentar comunicarse perdiendo miedo al error, lo cual suena paradójico pues aprender la manera correcta de pronunciar una palabra, o conjugar un verbo crea una necesidad de perfeccionamiento que a su vez hace presente la idea del error. No obstante, según la experiencia directa con los estudiantes, se ha podido observar que comunicarse siempre por intuición no es lo que funciona en los niveles avanzados de español, ya que el alumno necesita reconocer y organizar sobre una plataforma estructural todos los conocimientos que ha ido aprendiendo acerca del nuevo idioma

El método cien por ciento comunicativo parece mucho más eficaz cuando se trata de un primer acercamiento a la lengua, pero cuando se desea profundizar en un segundo idioma y alcanzar un grado de competencia en el mismo, no es viable dejar de lado los aspectos gramaticales con su tradicional manera de aprenderlos.

En *Kukulcan* se ha interactuado con estudiantes que vienen de aprender un idioma con métodos totalmente comunicativos sin ningún análisis ni estudio de estructuras gramaticales. Ellos expresan una sensación de alivio al poder conocer el orden lógico que todo idioma tiene.

Las estructuras cuya internalización se debe enfatizar, en mi opinión, son aquellas que difieren de la lengua materna del estudiante. Dado que en *Kukulcan* la mayoría de los estudiantes son estadounidenses, la atención está más focalizada hacia las estructuras del inglés que difieren o no existen en español y viceversa. Cito como ejemplo, los verbos de construcción invertida donde el sujeto no aparece en el

orden convencional como es el caso del verbo “gustar”, conjugación de especial dificultad para los estudiantes angloparlantes.

Para ejemplificar este problema, explicaré a continuación el tipo de ejercicios que incluí en el *Papalote 3* en la lección que corresponde a los verbos de construcción invertida. En este tipo de conjugaciones, el estudiante debe comprender que hay cuatro elementos importantes en este tipo de estructuras gramaticales:

- 1) la preposición “a”
- 2) el uso de los pronominales: *mí, ti, él, ella, usted, etc.*
- 3) el uso de pronombres indirectos: *me, te, le, etc.*
- 4) El verbo concordando con el verdadero sujeto de la oración.

En estas construcciones especiales, el sujeto de la oración, a simple vista, no es fácil identificar, pues el estudiante piensa que el sujeto es la persona que expresa la oración, para un angloparlante este equívoco se da fácilmente pues en la estructura gramatical que ellos usan en este tipo de oraciones es la persona que expresa la oración el sujeto de la misma: *I like strawberries* en contraste con *Me gustan las fresas* que en sentido literal se traduce *Strawberries are pleasant to me*, de ahí que los maestros de español como segunda lengua acostumbremos denominar a estas estructuras gramaticales: *construcción invertida*.

Cuando el estudiante ha comprendido después de mucho practicar que el sujeto de la oración no coincide con la persona que la expresa, tiene que enfrentar otro reto para su memoria: el uso obligado de los pronombres indirectos.

En oraciones que precisan ser clarificadas para evitar la ambigüedad, como es el caso de las que coinciden con las terceras personas, el reto para el estudiante es mucho mayor, pues tiene que acostumbrarse al doble uso pronominal, (*a mí me*) redundancia que en un principio no es comprendida por quienes estudian nuestra lengua.

El último reto para los alumnos y, tal vez, el más difícil de comprender y memorizar es el uso de la preposición “*a*” con que deben iniciar estas oraciones, de hecho, esta preposición siempre ofrece grandes dificultades aun en los estudiantes de nivel avanzado

Con todo lo anterior podemos ver que estas oraciones antes de que lleguen al *output* del estudiante deben ser internalizadas con ejercicios de repetición. Transcribo en el anexo 11 una de las páginas de ejercicios diseñados para la internalización de estas estructuras.

2. Ejercicios de *comprensión de texto*

Los ejercicios de comprensión se incluyen después de cada texto que se lee y tienen como objetivo reforzar el contenido de la lectura. Cada lección de los libros *Papalote* inicia con una lectura.

Otro aspecto que me parece importante en la comprensión de lectura es el sentido de los refranes con los que se busca, más que la definición exacta, la creatividad del estudiante para tratar de comprender un lenguaje simbólico. Los refranes, sabido es, no son fáciles de comprender incluso en nuestro propio contexto cultural,

no obstante, alguna eficacia tienen en cuanto a expresión comunicativa y asociación de ideas se refiere pues son utilizados con frecuencia en el aprendizaje de una lengua extranjera. La comprensión de refranes es una de las pruebas que conforman el examen para la obtención del CELA (*certificado de español como lengua adicional*) que la UNAM otorga al estudiante extranjero que lo requiera. En los libros *Papalote 3* y *6* se incluyen los refranes en sólo dos ocasiones, mismas en que se pide que el estudiante haga una correlación de columnas. (Véase anexo 17).

En *Papalote 6* se manejan este tipo de ejercicios de comprensión donde, después de una lectura, generalmente un diálogo, se pide que el estudiante busque la opción que más se acerque a la definición de ciertas palabras, para resolver este ejercicio deben leer la lectura por segunda ocasión y tratar de entender la frase por contexto. Cito un ejemplo de este ejercicio en el anexo 18.

3. Ejercicios de *escritura deductiva* (según el contexto)

En esta clase de ejercicios se solicita al estudiante que haga una lectura cuidadosa de la información que se provee. El objetivo es ordenar la lectura en un discurso coherente y lógico. Se presenta con esto un grado de dificultad especial pues, se requiere de una buena comprensión de los detalles en cada texto. En el anexo 12, muestro un ejemplo de este tipo de ejercicios. La lección se titula “biografías” y se pide que el estudiante lea la información que aparece en diferentes recuadros y después ordene las biografías de cada personaje. Es un ejercicio de deducción pues no se necesita documentarse al respecto, sólo observar el tipo de letra (para cada perso-

naje es una letra diferente) y la secuencia lógica de la redacción para completar la tarea, con la cual el estudiante habrá aprendido un poco de historia, además de practicar el imperfecto y el pretérito.

4. Ejercicios con el método: *enfoque por tareas*

Como ya se ha mencionado, a partir del enfoque comunicativo en la enseñanza de las lenguas surge el *enfoque por tareas* que se centra en actividades reales de aprendizaje que buscan llevar al estudiante a adquirir una adecuada competencia comunicativa. La dificultad de cada tarea estará emparentada con los conocimientos léxicos y estructurales con los que cuenta el estudiante. No es posible, por ejemplo, pedir a un estudiante que utilice las fórmulas de cortesía, con el uso del condicional en un diálogo formal, si aún no conoce este tiempo verbal; pero sí es viable esperar que un estudiante de primer nivel pueda intercambiar un diálogo de presentación y proporcionar datos generales si ya conoce el verbo *llamarse*, algunos usos del verbo “*ser*” y las frases interrogativas más comunes.

Dado que en *Kukulcan* el método que se sigue es intensivo y que los maestros cuentan con poco tiempo en clase para cubrir un temario específico, la mayor parte de la clase de gramática se centra en los diferentes aspectos estructurales del español. De modo que el enfoque por tareas se desarrolla con más tiempo en las clases de conversación, no obstante, los libros *Papalote* contienen algunas actividades con esta tendencia comunicativa, aunque su línea general no sea precisamente la de *enfoque por tareas*.

Como ejemplo de estas actividades cito en el anexo 10 un ejercicio que pretende ser una actividad real, como lo es: pedir un taxi por teléfono o hacer una reservación en un hotel, situaciones, ambas, que en algún momento debe enfrentar un estudiante en su estancia en México, o en cualquier otro país que haya elegido para estudiar español.

5. Ejercicios de *completar el espacio*

Estos ejercicios son los más conocidos en los manuales y métodos de idiomas y pueden ser tan comunicativos como tradicionales según estén estructurados. En un ejercicio de escritura deductiva, por ejemplo, el estudiante no sólo completa el espacio sino que analiza el contexto, mientras que en los ejercicios de mecanización de estructuras lo único que se busca es que el estudiante practique las estructuras nuevas sin pensar en el contexto de la oración. La mayoría de los ejercicios de completar el espacio que aparecen en los libros *Papalote* buscan la internalización de las estructuras nuevas a través de la repetición escrita y son utilizados con especial énfasis en las conjugaciones verbales y en la práctica de preposiciones, conjunciones y nexos en general.

6. Ejercicios de *adecuación del registro*

Dado que el enfoque comunicativo se basa en la lengua real de los hablantes del lugar, y que el español, según su localidad, cuenta con muchas variantes, se hablará de adecuación del registro según el lugar donde se estudie la lengua española.

Así, tenemos que entre las formas de respeto (usted / ustedes) en contraste con las familiares (tú /vosotros / vos) existen diferencias regionales como es la inexistencia del uso del pronombre familiar “vosotros” en América, en contraste con al “voseo” de algunas regiones de Centroamérica y Sudamérica, así como la alternancia entre el tratamiento familiar y el formal, donde este último es más marcado en algunas regiones y más relajado en otras. Es por ello de gran importancia incluir algunos ejercicios que permitan a los estudiantes comprender las diferencias de tratamiento para poder adecuar su registro según el contexto. Una práctica de este tipo es la que se muestra en el anexo 15.

Este ejercicio no es de respuesta única, pues cada estudiante tiene una percepción de cómo debe dirigirse a los demás, según el contexto, pero sí se pretende que explique las razones por las que elige una opción antes que las otras.

El maestro cumplirá, en este caso, la función de moderador pues ofrece su punto de vista en cuanto a la elección que podría adaptarse mejor al contexto en cada situación pero sin modificar la elección del estudiante. Saber adecuarse al registro requiere sensibilidad cultural, misma que se adquiere en la inmersión total. Se puede aprender a distancia cuáles son las frases más comunes en cada región e incluso hacer acopio de las variaciones léxicas, pero nada de esto es comparable a experimentar la lengua a través de la comunicación verbal con los hablantes de la localidad en cuestión.

7. Ejercicios de *léxico español–español*

La variación léxica del español es muy grande, pues la distinción existe no sólo entre el español peninsular y el español americano, sino dentro de las muchas variantes del español que hay en cada país y en cada región hispanohablante.

Una de las áreas más difíciles o que requieren mayor número de horas de práctica es la adquisición del léxico de un nuevo idioma, excepto que se tenga cierta facilidad mnemotécnica para aprender nuevos vocablos. Es por ello que se requiere claridad en el concepto de léxico y campo semántico para facilitar al estudiante la creciente adquisición de vocabulario que pueda practicar, primero, en sus actividades cotidianas, y después en los diferentes campos que sean de su interés personal.

Es por esto que la tendencia hacia la adquisición de un léxico práctico y funcional para el estudiante es la de un español estándar, sin embargo, esto ha generado ciertas polémicas, ya que al enseñar un español estándar se corre el riesgo de perder riqueza en la expresión.

En lo personal, estoy de acuerdo en la enseñanza del español regional, pues el estudiante sabe que aprende una variante del español (en este caso, el español de México) que es la que practicará mientras esté dentro de la región en que se hable y, que si decide viajar será comprendido en un gran porcentaje, y lo más que podría pasar es que cometiese ciertos errores que al principio pueden generar ambigüedad o confusión y, en ocasiones, risa, pero que su capacidad de adaptar nuevos vocablos será mayor mientras más hable y pierda el miedo al error.

Es por todo esto, que se debe tratar de saturar lo menos posible a un estudiante de nivel principiante con vocabulario que no utilizará en la región en la que se encuentra inmerso, pues la tarea en la que se debe enfocar (aprender estructuras gramaticales, lingüísticas, pronunciación, entonación y léxico) ya requiere bastante esfuerzo. La tendencia en *Papalote* es proporcionar al estudiante léxico productivo y familiar, no obstante, para un estudiante avanzado, el conocimiento general de las variantes léxicas dentro de los diferentes países hispanohablantes le permitirá un mayor acercamiento a la diversidad cultural y a la literatura. Cito en el anexo 16 un ejercicio de variante léxica que se encuentra en el libro *Papalote 6*.

8. Ejercicios de *distinción de falsos cognados*

No en vano se ha llamado a las palabras cognadas, falsos amigos, pues inducen más al error que al acierto. El error, sin embargo, es productivo en el proceso de adquisición de una nueva lengua. Equivocarse no debería ser un factor de tensión y en cambio, deberíamos aprender a reír de nuestros propios errores al intentar comunicarnos en otro idioma, ya que aquello que nos ha llevado a situaciones equívocas quedará, con seguridad, fijo en nuestra memoria con mayor facilidad.

Por todo esto, me parece que el énfasis en que los estudiantes distingan la diferencia semántica entre palabras cognadas, es un tema que debe tocarse hasta los niveles avanzados, y que la práctica de palabras cognadas en los niveles principiantes sirva sólo para aclarar dudas que se tuviesen en la práctica conversacional.

VI. La enseñanza del español como segunda lengua en corto tiempo

1. Grandes retos en una clase de español intensivo

En *Kukulcan*, uno de los mayores retos que enfrenta el maestro es el tiempo, pues se debe cubrir un temario específico en un breve lapso. Los libros *Papalote* fueron diseñados para estudiarse en un periodo de dos a tres semanas, además el alumno debe presentar un examen escrito cada viernes, lo cual hace que se le dé preponderancia a los contenidos gramaticales. Los estudiantes, en su clase de conversación, desarrollan como tema de examen una presentación oral de quince minutos de algún tema cultural que hayan elegido un día antes.

Cuando se estudian tantos tiempos gramaticales y se memoriza una amplia lista de vocabulario, aunque esté organizada por campos semánticos, representa una gran dificultad de asimilación por parte del estudiante, quien requiere de un esfuerzo de disciplina y práctica constante para que los conocimientos adquiridos sean internalizados.

Según el marco común de referencia europeo,⁵¹ los estudiantes de primer nivel pueden presentarse y hacer descripciones y contestar preguntas generales cómo: ¿qué estudias?, ¿dónde vives?, y hacer uso del verbo ser en sus diferentes contextos, lo que corresponde a los temas que se incluyeron en el primer libro de la serie *Papalote*. En cuanto al nivel siguiente de principiantes se dice que el estudiante es capaz

⁵¹ Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas. (2002) Consejo de Europa, Instituto Cervantes. Madrid., en: http://cvc.cervantes.es/obref/marco/mrepdf/mre_cvc_09.pdf

de hablar de situaciones rutinarias y temas básicos como la familia y la información personal, puede mantener conversaciones cortas, conoce el presente simple y el presente progresivo, lo que corresponde al *Papalote 2*, con la diferencia de que en *Kukulcan* se ha de enseñar, según los requisitos de las universidades, el pretérito, el futuro simple y el modo imperativo. Es aquí donde comienza la carrera contra el tiempo pues aprender diversos tiempos gramaticales en tres semanas requiere una práctica constante así como un repaso de los temas vistos el día anterior para aumentar conocimientos de manera escalonada.

Esto es una pequeña muestra de la diferencia con el marco común de referencia europeo que nuestros libros siguen, pero con temas adicionales para cada nivel. Los estudiantes que asisten a *Kukulcan* necesitan demostrar que conocen todos los tiempos de indicativo antes de llegar a un nivel intermedio 2, donde comenzarán a estudiar el modo subjuntivo. Por lo que un estudiante que desea asistir a un programa de inmersión (de dos a tres meses) deberá estudiar varios temas nuevos, así como una lista de vocabulario semanal. Esta exigencia e intensidad del programa de estudios en *Kukulcan* ha tenido una gran aceptación por parte de los universitarios que sienten haber aprendido mucho más en dos meses que en un semestre en su universidad, aunque corren el riesgo de olvidar lo aprendido si no cumplen con la meta personal de seguir conversando en español a su regreso.

2. Análisis comparado de distintos métodos

En cuanto al excelente trabajo que ha hecho el CEPE a lo largo de su trayectoria docente y que se ve reflejado en la serie de libros *Pido la palabra*, señalaré las semejanzas y las diferencias con la serie *Papalote*, y para ello tomo de ejemplo el segundo nivel de ambas series. El índice temático sigue el mismo orden, con la diferencia de que *Pido la palabra* introduce el presente de subjuntivo desde los primeros capítulos y en *Papalote* no se estudia el subjuntivo hasta el cuarto nivel (Intermedio II). Otra diferencia fundamental con la serie *Pido la palabra* es el uso que el CEPE hace del material de audio (con casetes) , algo que en *Kukulcan* está todavía pendiente (incluir temas audiovisuales), en cuanto al tipo de ejercicios contrastados en ambas series, *Papalote* y *Pido la palabra* utilizan ejercicios de completar el espacio con la opción, en paréntesis, del verbo en infinitivo para que el estudiante deduzca la conjugación correcta, también utilizan ambas series, la relación de columnas a partir de una lectura para que el estudiante verifique que ha comprendido el texto. Ambas series utilizan los cuadros sombreados para presentar el contenido gramatical, pero *Papalote* es más gráfico en cuanto al uso de estas tablas y cuadros que están en cada lección mientras que en *Pido la palabra* se hace poco uso de ellos. De modo que en mi contraste con ambas series de un nivel principiante, diré a favor de *Pido la palabra* que se apoya en material auditivo (con cintas de audio y video) lo que permite practicar las cuatro destrezas (comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de lectura y expresión escrita), mientras que en *Kukulcan* la comprensión auditiva se practica sólo en las clases de conversación, pues a la serie le falta

incluir el material de audio (proyecto que está contemplado para el siguiente verano). En contraste, la serie *Papalote* lleva una secuencia más ordenada y esquemática de los contenidos gramaticales, lo que yo llamo una secuencia escalonada.

En el libro *Spanish for school personnel*, de las autoras Patricia Rush y Patricia Houston, pensado para estudiantes de español sin conocimientos previos del idioma, y que completa la serie de *Spanish for health care* y *Spanish for Business* se dan las estructuras de la siguiente manera:

For comparisons of inequality (more than/less than), use **más... que** or **menos ...que** with a noun, an adjective, or an adverb.

Hay **más** niños **que** niñas en la clase. *There are more boys than girls in the class.*

Para practicar:

- A. **¿Es fácil o difícil?** Use **más que** or **menos que** to tell which of the following tasks is more difficult for you. If they are equally easy or difficult, use **tan... como** or **tanto ...como**. Don't forget to make your adjectives match the nouns.

Modelo: el lenguaje o las matemáticas

Para mí, las matemáticas son más difíciles que el lenguaje.

Para mí las matemáticas son menos difíciles que el lenguaje, or

Para mí las matemáticas son tan difíciles como el lenguaje.

1. la clase de español o de matemáticas

2. el álgebra o la geometría

etc.

Para ejemplificar con este mismo tema (comparativos) contrasto con el libro *Papalote 3*, donde el tema se da no sólo con la imitación de un modelo como hacen las autoras de *Spanish for school personnel*, sino por deducción de contexto en un

ejercicio de relación de columnas. Cito, como ejemplo, un fragmento de la lección 1 del *Papalote 3*.

A. RELACIONA LAS COLUMNAS:		
1. Las jóvenes de las nuevas generaciones...	()	a) interesante como aprender su idioma
2. El mar muerto es...	()	b) menos fría que la ciudad de Toluca
3. Los mexicanos del norte de la República son...	()	c) relajante como caminar en la playa.
4. Cuernavaca es una ciudad menos...	()	d) más salado que cualquier otro mar.
5. La ciudad de México es...	()	e) más altos que los del sur.
6. Escuchar música es tan...	()	f) son más delgadas que las generaciones anteriores.
7. Conocer una nueva cultura es tan...	()	g) poblada que la ciudad de México.

De los libros *Lotería* de Estela Loya Rojas me parece un gran acierto el modo en que presentan ciertos ejercicios, como es el caso de los verbos de construcción invertida: 1) Cartero / doler los pies 2) Yo /gustar/ las fiestas etc.

Modelo que se ha tomado para algunos ejercicios de los libros *Papalote* y cito como ejemplo de esto, los ejercicios de pronombres directos e indirectos contenidos en el *Papalote 2* (véase anexo 19). Nos habría gustado incluir más ejercicios con este modelo pero la experiencia con estos libros (*Lotería*) nos ha dicho que se requiere mucho tiempo de práctica para poder entender de manera productiva la mecánica de estos ejercicios, y en *Kukulcan*, como ya he mencionado, el límite de tiempo es el mayor reto en clase.

Esto es sólo una pequeña muestra contrastada de algunos métodos con los que hemos trabajado en *Kukulcan*.

3. La propuesta del método con un enfoque “eclectico” en la enseñanza intensiva de un idioma

La columna sobre la que se sustenta el método que seguimos es la presentación de las estructuras gramaticales de una manera graduada, realizando diferentes tipos de ejercicios para la apropiación de estos conceptos (*input*) y la posterior producción de los mismos (*output*) por medio de las diferentes áreas del lenguaje como son la *comprensión auditiva*, cuando el estudiante comprende lo que escucha en la radio , en la televisión o en cualquier otro medio de comunicación donde deba centrar su atención auditiva; *la comprensión escrita*, cuando el estudiante debe enfrentarse a un texto de cualquier tipo, desde un cartel en la calle hasta un texto literario, *la producción oral* cuando es capaz de transmitir un mensaje en un contexto real como sucede en la calle y por último, *la producción escrita*, cuando se logra transmitir un mensaje a través de la redacción, además de adecuarlo al registro que concierne, según el destinatario.

Todo ello, sin descartar el método de enfoque por tareas que se practica en las clases de conversación (ocho horas y media a la semana), además del modelo *PPP* (*presentar, practicar, producir*) que se sigue en las clases de gramática (30 horas a la semana).

Conclusiones

Justificar el método empleado en los libros *Papalote* requiere de la ubicación de los mismos en un contexto educativo más amplio. La escuela *Kukulcan* ofrece a sus alumnos una inmersión total en la lengua española desde el momento en que contempla su registro:

- El alumno vive con una familia mexicana durante su estancia.
- Además de la clase de gramática, hay una hora y media de práctica conversacional que incluye ejercicios de fonética.
- Cada día hay una hora de clase cultural, que varía según el día de la semana (baile, historia, cocina mexicana y temas diversos).
- Por las tardes, *Kukulcan* ofrece actividades extra curriculares como son los enlaces amistosos, actividad que consiste en una hora de conversación con un hablante nativo dispuesto a practicar el español a cambio de la práctica del inglés o del francés.
- Cada fin de semana se programan viajes por distintos lugares del Estado de Morelos y la Ciudad de México, acompañados por un guía hispanohablante.

En todas estas prácticas se sigue el modelo comunicativo que incluye el enfoque por tareas, en particular en la clase de conversación donde se hacen dinámicas de resolución de problemas y juegos de roles en un contexto dado. Esto permite centrar los libros de gramática *Papalote* en un método más formal.

Desde que la atención al significado permeó la enseñanza de las lenguas, se hizo presente el elemento cultural como parte esencial del aprendizaje de un idioma. Este aspecto es uno de los ejes de la enseñanza del español en *Kukulcan* como se muestra en las diferentes actividades co-curriculares previamente descritas. Los libros *Papalote* también incluyen lecturas con temas culturales aunque su principal objetivo es la gramática.

Si bien el método *PPP* (presentación, práctica y producción) es un modelo tradicional, la experiencia en *Kukulcan* es que funciona muy bien si lo que se quiere es profundizar en el dominio de la lengua. El reforzamiento de las estructuras aprendidas mediante una práctica constante, permite al estudiante asimilar y comprender durante el proceso de adquisición del idioma.

Desde mi punto de vista, no se debería cuestionar la inclusión de la gramática en la enseñanza de E/L2 pero sí, encaminar los esfuerzos de las instituciones educativas de lenguas extranjeras hacia una gramática pedagógica que incluya diferentes aspectos estructurales ya sea con una visión descriptiva o, incluso, normativa de la lengua.

Por otro lado, la globalización ha creado una necesidad imperiosa de aprender otros idiomas dando prioridad a los resultados antes que al método. En esta perspectiva, las diferentes técnicas comunicativas contrarias al método tradicional, prometen resultados en corto tiempo. No obstante, no se puede hablar de dominio de un idioma si no se le conoce de manera estructural.

Diversos estudios de campo han demostrado, como lo señala Carrie Lucille Waggoner en la *Gaceta Hispánica de Madrid*⁵², que la enseñanza formal continúa siendo el método adecuado para los estudiantes de nivel avanzado a quienes el conocimiento y manejo de conectores les permite mayor fluidez y naturalidad en la producción de una sintaxis más compleja que requiera cláusulas subordinadas en contraste con los estudiantes que no han seguido un método formal de aprendizaje:

Los estudios que reivindican que la enseñanza es necesaria para adquirir una segunda lengua muestran que los aprendices formales de lenguas progresan más en el nivel final alcanzado que los aprendices de adquisición natural, es decir, aquellos que no reciben instrucción formal.⁵³

Si bien es cierto que, en cuanto a la adquisición del lenguaje se refiere, no se puede decir que ningún método específico tenga la absoluta certeza de llegar a mejores resultados ya que aún es un misterio el proceso interno que se da en dicha adquisición como ya lo ha señalado Noam Chomsky:

Por lo que se refiere a la adquisición del lenguaje, parece claro que el reforzamiento, la observación casual y la curiosidad natural (unido a una fuerte tendencia a la imitación) son factores importantes, como lo es la notable capacidad del niño para generalizar, formular hipótesis y “procesar la información” [...] .La forma en la que tales factores operan e interactúan en la adquisición del lenguaje es completamente desconocida⁵⁴

⁵² La *Gaceta Hispánica de Madrid* es una revista electrónica de carácter académico, tiene su sitio en la red en la siguiente dirección: <http://www.gacetahispanica.com/>

⁵³ Carrie Lucille Waggoner. *Gaceta Hispánica de Madrid*. Junio de 2006, Consultado el 17 de marzo de 2008. En: http://community.middlebury.edu/~gguillen/trabajos/GHM03_GramaticaWAGGONER.pdf.

⁵⁴ N. Chomsky, *¿Chomsky o Skinner? La genesis del lenguaje*. 1977, 55.

En el caso de un adulto que desee comunicarse en una lengua extranjera y que no tenga una gran necesidad de escribir o redactar en este nuevo idioma, se le ha de aconsejar seguir un método que dé prioridad a la destreza oral sin dejar de advertir que la competencia comunicativa adquirida de esta manera no es suficiente cuando se presentan situaciones más allá de la supervivencia, donde las fórmulas básicas como dar nuestro nombre, pedir y dar informes, etc. se ven alteradas por alguna variante léxica o sintáctica que no estuviese en el *input* del estudiante.

El método tradicional (*PPP*) es utilizado, también, en la enseñanza de idiomas por Internet. Hoy día se puede encontrar páginas Web que ofrecen esta alternativa donde los ejercicios que prevalecen son los de rellenar casillas (uno de los aspectos típicos del método tradicional).

La enseñanza de idiomas *en línea* ha tenido en la actualidad mayor difusión en contraste con otros métodos, ya que permite estudiar un idioma sin la necesidad de un desplazamiento físico. Para este fin, el estudiante cuenta con el soporte de material didáctico (en papel, disco compacto y video), ejercicios por computadora y asesoría a distancia en salas de *chat* o a través de conversaciones telefónicas con el tutor. Los libros *Papalote* contienen varios ejercicios que podrían incluirse en la plataforma del método a distancia.

En la trayectoria de la enseñanza de idiomas extranjeros o segundas lenguas han surgido diversos métodos y enfoques, pero no hay un consenso sobre cuál es el más eficaz. Aunque algunos métodos han pretendido desplazar la enseñanza formal

de una lengua, debemos reconocer que los resultados han dado un enriquecimiento en el proceso de aprendizaje y adquisición, hasta llegar a métodos mixtos que permiten una mayor competencia comunicativa así como un conocimiento estructural de la lengua meta. De modo que el mejor modelo de aprendizaje dependerá de las necesidades y habilidades del estudiante.

Anexos

Anexo 1 (Lección 1 del Papalote 2)

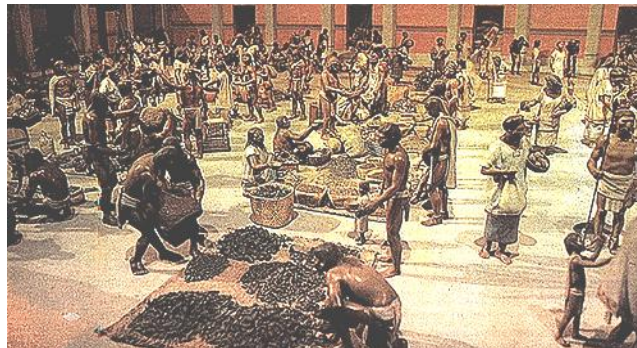
EL TIANGUIS

El origen del tianguis en México

La palabra “tianguis” proviene del **náhuatl**, la **lengua** de los aztecas y quiere decir “mercado al aire libre”. El primer tianguis **se conoció** hace más de 500 años en Tlatelolco, un pueblo de la Gran Tenochtitlán; ahora llamada Ciudad de México.

Los tianguis se instalan todavía una vez a la semana en las poblaciones pequeñas. Los indígenas **instalan sus puestos** y venden su mercancía: frutas y **verduras; canastas, jarros, cazuelas, pájaros y pollos**.

En Tepoztlán, un bello **lugar** turístico a 20 kilómetros de Cuernavaca, hay un tianguis en la calle principal que encontramos sólo los miércoles y los fines de semana. Es un tianguis **pintoresco y colorido**, pero muy **moderno**, donde podemos **comprar**: frutas y verduras, nieves de diferentes sabores, comida, todo tipo de artesanía de barro, artesanía de madera, ropa y joyería de moda.



Y en sus *Cartas de relación*, Hernán Cortés estimó que en el *tianquiztli* de Tlatelolco "hay cotidianamente arriba de **sesenta mil** ánimas comprando y vendiendo (...) todos los géneros de mercaderías que en todas las tierras se hallan (...)"

Los indígenas iban al tianguis para comprar flores, incienso, guajolotes, víboras y semillas. Pagaban la mercancía con granos de cacao. El cacao es la planta de donde se obtiene el chocolate



Las semillas de cacao eran el dinero de los antiguos mexicanos



<http://www.jornada.unam.mx/2005/07/03/a02n1cul.php>

bello beautiful
colorido colorful

comprar to buy
se conoció it was known

Instalar un puesto to set up a stand
pintoresco picturesque moderno modern

Anexo 2 (Lección 5 del Papalote 2)

LA FAMILIA, LA CASA Y LA COCINA NÁHUATL

En los pueblos nahuas generalmente la familia es extensa. Cuando los hijos varones se casan, viven en casa de los padres por dos o tres años. Después construyen su propia vivienda, a veces, en el mismo **solar** donde viven los padres. El material de construcción más usado es el **adobe**. En el solar, la familia siembra árboles frutales, **hortalizas** y plantas medicinales.

La cocina es un lugar muy importante de la casa. Se construyen dos **fogones**: uno para los alimentos y otro para las tortillas. Estas cocinas son grandes porque es el lugar donde la familia se reúne y pasan largo tiempo charlando después de comer.

La elaboración de los alimentos es una labor exclusiva de las mujeres, los hombres sólo participan en tareas como **excavar** un **hoyo** para la **barbacoa**, o cortar la madera para la **leña**.

Los hombres que trabajan en el campo, toman el almuerzo alrededor de las once de la mañana y, generalmente, consiste en tortillas con sal, frijoles, salsa, carne (opcional) y agua o refresco.

El Consejo de la Comunicación, en conjunto con otras organizaciones, promueve la celebración del Día de la Familia el primer domingo de marzo.

<http://www.diadelafamilia.com.mx/colabora5.php>

Hernández Cortés, Eduardo. *Recetario nahua de Morelos. Cocina Indígena y Popular*. México 1999.

Después de la lectura; explica:

1. ¿Qué diferencias y semejanzas encuentras entre la familia nahua y tu familia anfitriona?
2. ¿Cuál es el lugar de la casa donde se reúne tu familia para charlar?
3. ¿Cómo son las relaciones familiares en tu país?
4. ¿Qué hace tu familia los fines de semana?
5. ¿A qué edad, los jóvenes en tu país comienzan a vivir solos?
6. En tu familia, ¿hay alguna actividad doméstica específica para hombres?

Vocabulario:

Solar *ground, plot, manor house*

Hoyo *hole, grave*

Hortalizas *vegetables*

Fogón *cooking stove*

Excavar *to excavate*

Leña *firewood*

Barbacoa *carne asada dentro de un hoyo en la tierra.*

Adobe *mezcla de tierra y agua*

Anexo 3 (Lección 1 del Papalote 3)

VIEJAS LEYENDAS DE MÉXICO

Viejas Leyendas de México El Callejón del Beso



Guanajuato es una ciudad colonial con calles y casas que cuentan historias.

Si escuchas con cuidado, las piedras de la calle te cuentan leyendas. Una de esas leyendas cuenta que:

Doña Carmen era la hija de un hombre violento y agresivo.

Doña Carmen se enamoró de don Luis, un hombre pobre pero bueno.

Cuando el padre se enteró de los amores de su hija, amenazó con meterla en un convento o con casarla con un viejo y rico conde de España.

Doña Brígida, dama de compañía de Doña Carmen, le llevó a don Luis la noticia de lo que el padre de Doña Carmen pensaba hacer.

Don Luis compró, a precio de oro, la casa de enfrente a la de doña Carmen, para planear una fuga con ella por la noche.

El padre se enteró del plan y se indignó.

Doña Brígida trató de impedir la entrada del padre en la habitación de Doña Carmen, pero él entró a la habitación y clavó un puñal en el pecho de su hija.

Don Luis sólo pudo besar la mano de su amada moribunda de balcón a balcón.

Adaptado por **Renato Galicia**



Anexo 4 (Lección 1 del Papalote 3)

VIEJAS LEYENDAS DE MÉXICO

El poder de un beso

(Leyenda)

Esta es la leyenda de como Aguascalientes logró independizarse de Zacatecas gracias a un beso. Cuentan que en aquellos tiempos (1835) Don Antonio López de Santa Anna, llegó a la ciudad de Aguascalientes **de paso** para Zacatecas.

La señora Luisa Fernández y su esposo, Don Pedro García, ofrecieron una cena al presidente.

Doña Luisa era una mujer atractiva y como todos en Aguascalientes **deseaba liberarse** del **yugo** de Zacatecas.

Doña Luisa **se comportó** muy **coqueta** con el general Santa Anna y la dama fue llevando la conversación hacia el tema de la opresión de Zacatecas.

En ese momento entró un **criado diciendo que llamaban** a Don Pedro.

Doña Luisa continuó conversando con el General, diciéndole que en el pueblo todos **podrían llegar hasta el sacrificio** para liberarse de Zacatecas.

Santa Anna **conmovido** por las palabras de Doña Luisa, tomo la mano de ella y le preguntó:

— *¿De verdad hasta el sacrificio?*

La señora de García Rojas **se puso de pie** violentamente y contestó:

— *Hasta el sacrificio... General.*

Santa Anna acercó sus labios sobre los sensuales labios de la hermosa dama y le dio un beso apasionado que fue interrumpido al oír **los pasos** de don Pedro, que **regresaba por el pasillo**.

Doña Luisa **salió al encuentro** de su esposo, llena de alegría y lo **abrazó** diciéndole

— *¡Por fin Aguascalientes es independiente! ¿Verdad General?*

— *Verdad es.* — dijo Santa Anna **inclinando la cabeza** y besando la mano de la señora.



Según se cuenta en la leyenda, el dictador **cumplió su palabra**.

Anexo 5 (Lección 8 del Papalote 3)

LA FAMILIA EN LA SOCIEDAD AZTECA

En la sociedad azteca la formación de la familia estaba formada primero por el matrimonio en el cual el hombre sólo podía tener una esposa, que era la legítima y era llamada *cihuatlantli*, con quien se casaba con todo el ritual correspondiente, pero podía tener varias concubinas

Se dice que *Moctezuma II* tenía 150 concubinas. La edad ordinaria para contraer matrimonio era entre los 20 y los 22 años, no podían casarse padres con hijos, ni hermanos entre sí.

Para casarse el joven necesitaba el permiso de sus maestros del *calmecac* o del *telpochcalli*, esto se obtenía cuando los padres ofrecían un banquete de acuerdo a sus **recursos** económicos, por eso, entre los plebeyos se hacía más frecuente la unión libre, y después de tener los recursos adecuados; se efectuaba la ceremonia.

A las mujeres se les pedía que fueran discretas en sus modales y en el vestir y se les enseñaban los quehaceres domésticos: preparar los alimentos, hilar, tejer, confeccionar la ropa, etc.

A los hombres se les educaba para ser guerreros, y desde pequeños se les preparaba para ser fuertes:

- ◆ Se les bañaba con agua fría.
- ◆ Se les ponía ropa ligera.
- ◆ Se les hacía dormir en el suelo.

Se procuraba fortalecer el carácter de los niños mediante castigos severos y se les educaba para que respetaran los valores de:

- ◆ amor a la verdad,
- ◆ amor a la justicia.
- ◆ respeto a los padres y a los ancianos.
- ◆ misericordia con los pobres.

los jóvenes aprendían música, bailes y cantos, además de religión, historia, matemáticas, interpretación de los códigos, artes marciales, escritura y conocimiento del calendario, entre otras disciplinas

Las niñas eran educadas por sus madres en las labores del hogar y la religión.

La sociedad azteca era patriarcal, la mujer debía ser dócil con el marido. La estructura social era rígida: los sacerdotes y los altos jefes militares formaban la aristocracia. El estamento medio estaba formado por artesanos y comerciantes; y el básico, por campesinos y pescadores. El más bajo era el de los esclavos (prisioneros de guerra).

recursos resource

Anexo 6 (Lección 2 del Papalote 6)

MINERAL DEL CHICO

A dos horas de la ciudad de México, pasando la ciudad de Pachuca, encontramos el poblado de *Mineral del Chico*. Con una altitud de 2,351 metros sobre el nivel del mar y un clima húmedo y frío.

Un lugar mágico, no sólo por su belleza natural sino por el propio encanto del pueblo y sus alrededores. Es un pueblo Minero que está en la sierra del Estado de Hidalgo, se caracteriza por sus **callejuelas sinuosas y empedradas**.

Lo rodean hermosos bosques de coníferas; es un lugar lleno de leyendas de mineros, de haciendas y de fantasmas.

Es un lugar magnífico para el ecoturismo, pesca deportiva, caminatas, fotografía y contemplación del paisaje o simplemente para descansar y disfrutar de los ricos platillos del lugar.

La población de Mineral del Chico nace en 1565. Trece años después de la noticia del primer hallazgo de minerales en la región.

Símbolos del pueblo son las Peñas llamadas "Las Monjas" y la fuente que se encuentra en el jardín del Centro, Esta fuente es muy peculiar y vale la pena verla con detenimiento.

Una leyenda interesante es la que se cuenta sobre "La Peña de las Monjas": Cuentan que un día salió un grupo de monjas en procesión pero que no tenían muy **arraigada** su fe y se arrepintieron de hacer ese largo y difícil viaje, su castigo por esta falta fue quedar convertidas en rocas. Hoy en día podemos ver claramente las formas de estas mujeres en la piedra

Cómo llegar:

En camión: Desde la central del norte se toma el autobús a Pachuca, al llegar ahí se toma el camión que va a Mineral del Chico.

callejuela.- calle estrecha.

Son calles propias para caminar ya que al ser tan estrechas los automóviles no circulan fácilmente.

empedrada: camino hecho con piedras



sinuosa.-
ondulada



arraigada.- costumbres o ideas firmes y fuertes.

Preguntas de comprensión

A) DESPUÉS DE LA LECTURA CONTESTA LAS SIGUIENTES PREGUNTAS:

1. ¿En qué estado de la República Mexicana se encuentra Mineral del Chico?

2. ¿Cómo es el clima de este poblado?

3. ¿Está sobre el nivel del mar?

4. ¿Qué actividad económica se ha desarrollado en este lugar?

5. ¿Cómo se llaman las montañas (o peñas) más famosas de este lugar?

6. Según la leyenda, ¿por qué se le llama “las monjas” a las rocas que se encuentran en Mineral del chico?

7. ¿Has visitado un pueblo minero?

8. ¿Cuál es la diferencia entre una calle y una callejuela?

9. ¿Conoces alguna calle en Cuernavaca que sea empedrada? ¿Cuál?

10. ¿Cómo se llega a Mineral del Chico? _____

Anexo7 (Lección 4 del Papalote 6)

El Agua

● RELACIONA EL REFRÁN CON SU SIGNIFICADO.

Refrán:	()	Significado:
1. ¡Aguas!	()	A. Relaciones viejas no pueden funcionar nuevamente.
2. Agua pasada no muele molino	()	B. Se dice que las personas tranquilas pueden ser muy violentas cuando se enojan.
3. Ahogarse en un vaso de agua.	()	C. Dos personas que se parecen mucho en carácter o físicamente.
4. De agua mansa me libre dios que de la brava me guardaré yo.	()	D. Preocuparse demasiado por los problemas.
5. Estar con el agua hasta el cuello.	()	E. Tener muchos problemas.
6. Son como dos gotas de agua.	()	F. Tenga/ ten cuidado.
7.		

EL CICLO DEL AGUA

En la atmósfera, con la ayuda del aire y del Sol, el vapor de agua se convierte en humedad, niebla, neblina, rocío, escarcha y nubes. Y como nieve sobre las montañas, o como lluvia o granizo en los valles, **se escurre**, **desliza** o **se filtra** en la tierra, donde la recogen los ríos, y de los ríos va al mar, esto es el ciclo hidrológico, o ciclo del agua. (...)

● Busca en un diccionario bilingüe la traducción de cada palabra

agua _____
 Nubes _____
 ríos _____
 mar _____
 lago _____
 filtración _____
 cascada _____
 manantial _____

pozo _____
 nieve _____
 granizo _____
 lluvia _____
 humedad _____
 neblina _____
 rocío _____
 escarcha _____

El agua en el futuro.

Al entrar en el siglo XXI han aparecido nuevos retos para salvaguardar la paz y la seguridad internacional; la pobreza ha sido reconocida como el más grande de todos los problemas con los que se enfrenta el mundo en el nuevo siglo

La segunda crisis es el deterioro de la calidad del agua. La agricultura es el contaminador más grande: el mayor uso de fertilizantes y pesticidas ha contaminado el agua subterránea así como el suministro de agua de superficie. La contaminación doméstica e industrial también está aumentando, y el problema afecta tanto a países desarrollados como en desarrollo.

La escasez de agua es una función de suministro y demanda. La demanda está aumentando a un ritmo alarmante en algunas regiones, debido al crecimiento de la población y al creciente uso *per capita*.

Por último, el uso de agua tiene una dimensión geopolítica. El agua corre de los usuarios de corriente arriba a los usuarios corriente abajo, y su retirada y su tipo de uso en una parte puede afectar la cantidad o la calidad de los suministros corriente abajo. Por otra parte, también hay aspectos históricos, culturales, económicos y sociales en el uso del agua. Para algunos, el agua es un regalo de Dios, al cual no debe ponerse precio, mientras que otros, tales como el Banco Mundial, han ejercido presión para poner un precio total al costo marginal sobre el agua.



"La tensión sobre el agua aumentará a medida que la escasez aumente, pero que es posible evitar un conflicto abierto" **Steve Lonergan**

Y tú ¿qué opinas?

- ◆ Define la palabra “contaminación”
- ◆ ¿Te preocupan los problemas ambientales? ¿por qué?
- ◆ ¿Dejas normalmente las luces prendidas aunque no estés en la habitación?
- ◆ ¿Cuánto tiempo empleas en bañarte?
- ◆ Si ves una fuga de agua ¿la reportas o sigues tu camino?
- ◆ ¿Qué medidas tomas para evitar la contaminación del agua?
- ◆ ¿Acostumbras separar la basura?
- ◆ ¿cómo contribuyes tú a mantener el equilibrio ecológico?
- ◆ En tu país ¿cuál es el mayor problema de contaminación?
- ◆ ¿Qué medidas propones para evitar la deforestación?
- ◆ ¿Qué medidas crees que se deben tomar para no depender tanto de los derivados del petróleo?

¿Qué puede hacer tú?



- Ahorra agua: cierra el grifo, no vacíes la alberca en invierno
- Recicla la basura (así se evita así la deforestación.)
- Apaga la luz: la electricidad es uno de los mayores contaminantes existentes. Cuanto más consumas, más contaminarás.
- Utiliza el transporte público o camina más: los automóviles arrojan gran cantidad de CO₂ a la atmósfera y muchas veces van ocupados por una sola persona.
- Utiliza más la energía solar. ¿Pensaste alguna vez en un refrigerador que funcione gracias al sol? Hoy, ya es posible.
- En invierno, baja la calefacción: un solo grado representa un ahorro del 10% de energía.
- Incendios forestales en verano: evita cualquier acción que pueda provocar un incendio. A más deforestación, mayor cambio climático.

Anexo 8 (Lección 1 del Papalote 2)

PRESENTE PROGRESIVO

- El presente progresivo expresa una acción en proceso: la acción sucede en el momento en que se habla.

Se forma con el verbo '**estar**' conjugado + el verbo principal con las terminaciones: **-ando, -iendo, -yendo.**

SUJETO	ESTAR
Yo	estoy
Tú	estás
Él / Ella	está
Nosotros(as)	estamos
Ellos(as) Ustedes	están

Nota: el verbo con esta terminación se llama **gerundio**

CONJUGACIÓN	VERBO	TERMINACIÓN (GERUNDIO)
1ª. -ar	pensar	pensando
2ª. -er	comer	comiendo
3ª. -ir	escribir	escribiendo

Presente Progresivo

Sujeto	Estar	Pensar	Comer	Escribir
Yo	estoy estás está estamos están	pensando	comiendo	Escribiendo
Tú				
Él / ella / usted				
Nosotros (as)				
Ellos (as) /Ustedes				



No se usa para expresar futuro

~~Estoy saliendo~~ esta noche al teatro ☹️

Voy a salir esta noche al teatro 😊

Anexo 9 (Lección 1 del Papalote 6)

VERBOS ACCIDENTALES

1.- Acciones accidentales:

Cuando se quiere expresar que una acción no fue intencional, que no hubo responsabilidad ni culpa se usa la siguiente fórmula:

Reflexivo	+	Pronombres Indirectos	+	Verbo	+	Sujeto
Se	+	me te le nos les		+		Conjugado en 3ra persona singular o plural

Ejemplo:

- ◆ A mí **se me quemó** el pastel.
- ◆ A ti **se te derramó** el café
- ◆ A Elena **se le olvidó** la tarea.
- ◆ A nosotros **se nos rompieron** los vasos.
- ◆ A ellos **se les cayeron** los libros.

- Observa que el verbo concuerda con el sujeto en número:

- A nosotros se nos rompieron los vasos



- Las frases: A mí, a ti, a él, a nosotros, a ellos, etc. pueden expresarse para dar mayor énfasis a la oración, pero no es necesario usarlas.

- A mí se me quemó el pastel. O Se me quemó el pastel.

Algunos verbos que usan esta construcción:

olvidarse	derretirse	caerse	enfriarse
irse	poncharse	resbalarse	acabarse
romperse	perdersse	echarse a perder	quemarse
mancharse	derramarse	mojarse	hacerse tarde

Anexo 10 (Lección 5 del Papalote 6)

CONDICIONAL

Este tiempo verbal también es conocido como pospretérito.

1. Expresa **acciones potenciales** (que aún no suceden pero pueden suceder):

Iría al cine hoy pero no tengo tiempo.

I would go to the movies but I have not time

2. Se usa para **suavizar peticiones** :

¿Podrías pasarme la sal?

Could you pass me the salt?

3. Con el condicional podemos **hacer sugerencias** o críticas de un modo amable:

Deberías ir al doctor.

You should go to the doctor.

4. Expresa **cortesía**:

¿Sería tan amable de ayudarme?

Would you be so kind to help me?

A. UTILIZA LA PALABRA: *¿PODRÍA... ?* PARA HACER LAS SIGUIENTES PETICIONES:

(☞ Sustituye la palabra en el paréntesis por un pronombre indirecto)

Ejemplo:

- 1) Dar (a los estudiantes) la clase de cocina mexicana

¿_____?

- 2) prestar (a mí) su pluma un momento.

¿_____?

- 3) Mandar (a mí) un taxi a la escuela Kukulcan

¿_____?

- 4) Explicar (a mi amigo) cómo llegar al centro.

¿_____?

¿Podría darme la hora?



Sí, claro. Son las tres de la tarde.

CONDICIONAL

El condicional se forma con el verbo en **infinitivo** y las siguientes terminaciones:

Terminaciones del condicional regular	
Yo	ía
Tú	ías
Él, Ella	ía
Nosotros (-as)	íamos
Ellos (-as), Ustedes	ían

Ejemplos:

Infinitivo	más la terminación del condicional	Verbo en condicional
<ul style="list-style-type: none"> • Estar • Comer • Escribir 	+ ía	<ul style="list-style-type: none"> • Estaría • Comería • Escribiría

La amabilidad

- la amabilidad es una cualidad humana de gran valor.
- amable, referido a un ser humano, es quien merece amor, y quien inspira amor
- por eso amable es, además, el que muestra una actitud de interés por otras personas, o el deseo de complacerlas.
- se dice que alguien es cortés cuando en su trato a los demás muestra consideración y respeto.
- para hacer más fácil la convivencia, amenazada permanentemente por el amor propio, los humanos hemos creado: la cortesía.

Ley de extranjería
 “LA ESPAÑA GALANTE”
 José Javier León



http://www.cuadernos cervantes.com/art_31_espgalante.html

CONDICIONAL

- Los irregulares del condicional, son irregulares porque tienen cambio en su raíz pero las terminaciones son las mismas de los verbos regulares.

EJEMPLOS:

- Yo no tendría un hipopótamo en casa.
- Tendría usted la amabilidad de acompañarme.
- ¿Podría darme la hora?
- Tú nunca te pondrías un traje de terciopelo.



VERBOS IRREGULARES	
Verbo	Raíz
Haber	Habr-
Hacer	Har-
Venir	Vendr-
Valer	Valdr-
Poner	Pondr-
Poder	Podr-
Caber	Cabr-
Salir	Saldr-
Saber	Sabr-
Querer	Querr-
Tener	Tendr-
Decir	Dir-

¡CUIDADO!

when **would** implies used to english, spanish speakers use the **imperfect tense**, not the conditional tense

cuando era niña mi familia y yo hacíamos un viaje todos los años.

when i was a girl, my family and i would (use to) take a trip every year.

B. **COMPLETA** LAS ORACIONES CON LOS VERBOS DE LA TABLA:

podrías	pondrías	harías
costraría	tendrías	podría

1. ¿_____ pasarme la sal?
2. ¿_____ llamar un taxi por favor?
3. ¿Cuánto me _____ al centro?
4. ¿me _____ un favor?
5. ¿Te _____ el vestido azul?
6. ¿_____ tiempo de ir conmigo al cine?

Anexo 11 (Lección 4 del Papalote 2)

VERBOS DE CONSTRUCCIÓN INVERTIDA

A. COMPLETA LAS ORACIONES CON LOS SUSTANTIVOS DE LA DERECHA.

1. A mí me gustan _____
2. A ellos no les gusta _____
3. A ti te agradan _____
4. A usted no le gusta _____

B. COMPLETA CON EL VERBO "INTERESAR" Y LOS PRONOMBRES INDIRECTOS.

1. A mí _____ la ciencia.
2. A ti _____ las matemáticas.
3. A ellos _____ la política.
4. A nosotros _____ la ecología.

C. COMPLETA LAS ORACIONES CON LA PREPOSICIÓN "A" Y EL PRONOMBRE PERSONAL.

1. _____ me molesta la contaminación.
2. _____ te encanta el café.
3. _____ nos gustan las flores.
4. _____ les gusta el pescado.

D. COMPLETA LAS ORACIONES CON LA PREPOSICIÓN "A" Y EL PRONOMBRE INDIRECTO

1. _____ mi _____ gustan las fresas.
2. _____ ti _____ gustan las verduras.
3. _____ él _____ gustan las fiestas.
4. _____ nosotros _____ gustan las vacaciones.

E. COMPLETA LAS ORACIONES CON UN SUSTANTIVO.

1. A mí me gustan las _____.
2. A ti te gusta el _____.
3. A Juan no le gustan las _____.
4. A nosotros no nos gusta la _____.



El pescado



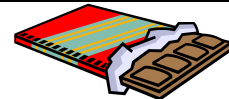
Las flores



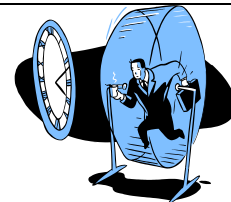
La contaminación



La papaya



el chocolate



La impuntualidad



Las fresas



La sandía

Anexo 12 (Lección 2 del Papalote 3)

BIOGRAFÍAS

A. **LEE** Y ORDENA LAS SIGUIENTES BIOGRAFÍAS. (en cada recuadro hay información de cuatro personas).

- *Su vida fue fuente de inspiración para muchas leyendas y corridos mexicanos.*
- FUE UNA MUJER COMPROMETIDA CON LA VIDA POLÍTICA Y CULTURAL DE SU PAÍS. SU PERSONALIDAD ERA FUERTE Y ESTO SE APRECIA EN SU PINTURA.
- Fue un excelente pintor del siglo XX. Pintó el «Guernika».
- El padre de la artista fue un Ingeniero Hidráulico. Desde muy pequeña aprendió a utilizar los instrumentos de ingeniería que el padre le prestaba.

- Nació en España en 1908, desde muy pequeña tuvo la intención de expresarse por medio de la pintura.
- Falleció en Mougins en 1973, cuando preparaba dos exposiciones.
- NACIÓ EN MÉXICO EL 6 DE JULIO DE 1907. FUE HIJA DE UN FOTÓGRAFO DE ORIGEN JUDÍO HÚNGARO.
- *Nació en 1879 en Anenecuilco, estado de Morelos (México). Fue un líder revolucionario.*

- Viajó a varios países. México fue su último destino, fue ahí donde realizó la etapa más importante de su obra artística.
- *Su lema era “La tierra es de quien la trabaja”.*
- SUFRIÓ UN ACCIDENTE EN UN CAMIÓN CUANDO VIAJABA CON SU NOVIO.
- A veces era tierno y a veces era muy cruel. Conoció muchas mujeres que lo admiraban por su talento pero no soportaban su carácter.

- **Nació en Málaga en 1881.**
- SE CASÓ EN AGOSTO DE 1929 CON UN FAMOSO PINTOR MURALISTA MEXICANO.
- *Era alto, delgado, moreno. De ojos negros. Su mirada era penetrante y su bigote era muy característico.*
- La artista nos sumerge en un mundo de fantasía con su pintura.

Fuente de inspiración *Source of inspiration*

Mirada penetrante *Penetrating look*

BIOGRAFÍAS

A. **COMPLETA** LAS SIGUIENTES BIOGRAFÍAS CON LA INFORMACIÓN ANTERIOR.



Frida Kahlo: _____

Se casó en agosto de 1929 con un famoso pintor muralista mexicano.



Pablo Picasso: _____

_____ Falleció en Mougins en 1973, cuando preparaba

dos exposiciones.



Emiliano Zapata: _____

_____ Su vida fue fuente de inspiración para muchas leyendas y corridos mexicanos.



Remedios Varo: _____

El padre de la artista fue un Ingeniero Hidráulico. Desde muy pequeña aprendió a utilizar los instrumentos de ingeniería que el padre le prestaba. _____

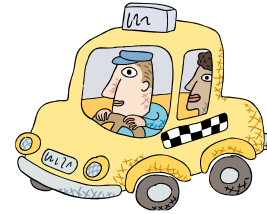
Anexo 13 (Lección 5 del Papalote 3)

LOS SERVICIOS PÚBLICOS

A. LEE LOS SIGUIENTES DIÁLOGOS

“PIDIENDO UN RADIO TAXI”

- Taxis “Estrella” Buenos días.
- Buenos días, necesito un taxi para las tres de la tarde. Por favor.
- Como no, ¿a nombre de quién?
- de Jonhatan.
- ¿A qué dirección?
- Manuel Mazari 208. Colonia Miraval.
- Muy bien, queda confirmado su taxi a las tres en punto en Manuel Mazari 208 para Jonhatan.. ¿Es correcto?
- Sí, es correcto. Gracias.
- De nada, hasta luego.
- Hasta luego.



Frases equivalentes:

¿Es correcto? = ¿está bien?

Como no = Claro que sí.

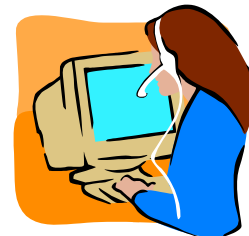
¿A qué dirección? = ¿A qué domicilio?

Nota:

A veces escucharás: «dirección» y a veces, la palabra «domicilio». Sólo recuerda que son sinónimos.

“HACIENDO UNA RESERVACIÓN DE HOTEL”

- Hotel Imperial Buenos días.
- Buenos días, quiero hacer una reservación por favor.
- Sí, ¿para cuándo quiere su reservación?
- Para el sábado 16.
- ¿Para cuántas personas?
- Dos personas.
- Muy bien, ¿por cuántas noches?
- Tres noches.
- Correcto, queda reservado para el sábado 16, tres noches, dos personas.
- Sí, señorita.
- Su número de reservación es el 145.
- Gracias, hasta luego.
- Hasta luego.



LOS SERVICIOS PÚBLICOS

A. **TRABAJA** CON ALGÚN COMPAÑERO(A). UTILICEN LA INFORMACIÓN DE LAS TARJETAS PARA:

1. Hacer una reservación de hotel.

<p>RECEPCIONISTA:</p> <ul style="list-style-type: none">• ¿Habitación doble o sencilla?• ¿Para cuándo quiere su...?• ¿Por cuántas noches...?• ¿Cuántas personas..?• Su número de reservación <p>es...</p>	<p>CLIENTE:</p> <ul style="list-style-type: none">• Quiero hacer una reservación...• Para el.....• Por (X) noches...• (X) persona(s)• Me repite el número por favor.
---	---

2. Pedir un taxi.

Recuerda que debes dar la siguiente información:

- **La hora** en la que necesitan el taxi
- **El domicilio** a dónde debe llegar el taxi
- **El nombre** de la persona que necesita el taxi.

<p>RECEPCIONISTA</p> <ul style="list-style-type: none">• ¿Para qué hora...?• ¿A qué dirección..?• ¿A nombre de quién...?	<p>TÚ</p> <ul style="list-style-type: none">• Para las....• A la calle....• A nombre de....
---	--

Anexo 14 (Lección 4 del Papalote 3)

ACCIONES RUTINARIAS

B. COMPLETA LAS HISTORIAS CON EL IMPERFECTO:

- **La Niñez de Antonio Gaudí (1852-1926)**

Desde pequeño (*padecer*) _____ un problema reumático que no le (*permitir*) _____ jugar con los niños de su edad, y lo (*obligar*) _____ a desplazarse en **burro** o a permanecer en casa porque el dolor no lo (*dejar*) _____ moverse por su propio pie. A causa del reumatismo muchas veces él no (*asistir*) _____ a clase. Esto le (*permitir*) _____ pasar muchas horas observando los animales, plantas y piedras.

Los médicos le recomendaron una dieta vegetariana y por eso él (*comer*) _____ más vegetales que carne. También los médicos le dijeron que (*deber*) _____ pasear de vez en cuando; quizás por eso, cuando (*ser*) _____ mayor, cada tarde (*caminar*) _____ hasta la iglesia de Sant Felip Neri, donde (*quedarse*) _____ un rato rezando.

- **La Niñez de Diego Rivera (1886 -1957)**

Diego Rivera y su familia (*vivir*) _____ en un hogar modesto. Desde su niñez, Diego Rivera vio las condiciones difíciles que el mexicano común (*soportar*) _____. Desde que (*ser*) _____ niño, Rivera (*desear*) _____ asistir a una buena escuela. El frecuentemente (*pintar*) _____ imágenes clásicas como escenas de guerra. Uno de sus pasatiempos favoritos (*ser*) _____ pescar y mirar a los indios que (*llevar*) _____ sus vegetales sobre los **lomos** de los burros. Diego (*disfrutar*) _____ pasar tiempo con la gente.

lomo back (of an animal)

niñez (infancia) childhood

burro donkey

padecer to suffer

IMPERFECTO

C. COMPLETA LAS DOS HISTORIAS CON EL IMPERFECTO.



La Sagrada Familia

En 1883, cuando Gaudí (*tener*) _____ 31 años, recibió el encargo de continuar las obras del templo de la Sagrada Familia

Gaudí (*definir*) _____ muchos aspectos a medida que la construcción (*avanzar*) _____. Por eso su presencia en la obra (*ser*) _____ de gran importancia.

A medida que la fachada* (*ir*) _____ creciendo, el estilo (*hacerse*) _____ más fantástico.

* fachada *facade*

D. MARCA CON UNA (X) LOS USOS DEL IMPERFECTO QUE APARECEN EN EL TEXTO QUE ACABAS DE LEER:

descripción () rutina () edad () acción simultánea() acción interrumpida ()

La Creación



Diego Rivera (*ser*) _____ un muralista muy famoso en México. Mientras Frida* (*asistir*) _____ a clases en la Escuela Nacional Preparatoria, Diego (*encontrarse*) _____ pintando su mural "La creación" en el anfiteatro* de la escuela.

Frida a menudo* (*ir*) _____ a verlo pintar y a admirar su trabajo.

Cuando Diego (*hablar*) _____ de su mural, (*decir*) _____ que (*estar*) _____ insa-

tisfecho*, porque su mural todavía (*tener*) _____ la influencia de la pintura europea.

E. MARCA CON UNA (X) LOS USOS DEL IMPERFECTO QUE APARECEN EN EL TEXTO QUE ACABAS DE LEER:

descripción () rutina () edad () acción simultánea() acción interrumpida ()

*Frida Kahlo pintora mexicana

*a menudo *often*

*anfiteatro *lecture hall*

insatisfecho *dissatisfied*

Anexo 15 (Lección 5 del Papalote 3)

CONDICIONAL

👉 **ELIGE** LA RESPUESTA QUE TÚ CONSIDERAS CORRECTA SEGÚN EL CONTEXTO SOCIAL Y CULTURAL DE CADA SITUACIÓN.

A. Estás en la sala de espera de un hospital y quieres leer una revista que está a un lado del asiento de un niño (10 años aprox.) que también espera al doctor.

1. ¿Podría pasarme esa revista? ()
2. ¿Me pasas la revista, por favor? ()
3. Pásame esa revista ¿no? ()

B. Estás en la fila de documentación del aeropuerto, y unas mujeres, enfrente de ti, están conversando y no te permiten pasar al mostrador para documentar tus maletas. (Tú tienes prisa porque tu vuelo saldrá en una hora).

1. Si no van a documentar sus maletas ¿podrían dejarme pasar? ()
2. ¿Me permiten pasar? Tengo mucha prisa. ()
3. Oigan, ¿No podrían conversar en otro lado? ()

C. Estás en un restaurante y la mesera trajo tu bebida con hielo y tú la pediste sin hielo.

1. Disculpe, pedí mi bebida sin hielo. ()
2. Le dije: sin hielo, señorita. ()
3. ¿Me la podría cambiar? La quiero sin hielo. ()

D. Estás en la calle y no encuentras una dirección, en ese momento pasa una chica (20 años aprox.):

1. Disculpe, ¿podría indicarme dónde queda la calle...? ()
2. Hola, ¿Me puedes indicar dónde está...? ()
3. Oye ¿sabes dónde queda....? ()

revista *magazine*
sala de espera *waiting room*
maleta *suitcase, bag*
¿me pasas ? *please, give it to me*

vuelo *flight*
quedar *to be situated*
pasar *to pass, to go by, to come by*

Anexo 16 (Lección 5 del Papalote 6)

El español en América*

Cuando los conquistadores españoles llegaron a América, trajeron consigo muchas variantes del castellano, dependiendo de cuál era su provincia de origen: Andalucía, Galicia, Asturias, Canarias, etc.

El primer contacto de Colón con un pueblo americano fue con los indios **taínos** en las Antillas y, por lo tanto, la suya fue la primera lengua indígena en entrar en contacto con el español. Pronto se incorporarían el **náhuatl** (lengua dominante en Mesoamérica), el **maya-quiché** (hablado en la península de Yucatán, Guatemala y Honduras), el **aymará** (en el altiplano andino entre Bolivia y Perú), el **guaraní** (del Paraguay) y el **quechua** (del Perú). Esta influencia de las lenguas indígenas, que llamamos **americanismos**, son tan importantes que, hoy en día, la lengua española tiene más americanismos que vocablos de origen e influencia árabes. Este dato es verdaderamente asombroso, pues la dominación árabe de España duró siete siglos, mientras que las colonias españolas en América no duraron más de cuatrocientos años.

Es interesante comprobar que en la isla de La Española (Hoy dividida en dos naciones: Haití y la República Dominicana) los haitianos hablan el **criollo** (simplificación del francés), mientras que los dominicanos hablan un correcto español. Esto sucedió así, por influencia de los españoles que han estado siempre muy orgullosos de hablar correctamente su propia lengua. Algunos ejemplos de americanismos de uso común en el español actual son:

Náhuatl	Taíno	Quechua	Guaraní
Cacao	Tabaco	Coca	Jaguar
Chicle	Hamaca	Papa	Yacaré
Chocolate	Canoa	Cóndor	Tapioca
Tomate	Tiburón	Pampa	Anana

Una de las razones por las que el inglés es una lengua tan rica, es porque adopta con mucha facilidad palabras de otras lenguas. A este fenómeno se le llama **préstamo**.

 **De la anterior lista de americanismos, escoge la palabra adecuada para completar cada frase.** (Puedes confiar en la semejanza con el término en inglés).

1. Si mi hamburguesa no tiene salsa de _____, entonces no está completa.
2. Yo debería dejar de fumar, porque el _____ no es bueno para la salud.
3. El famoso refresco “Coke”, toma su nombre de una hoja boliviana llamada _____.
4. ¡No lo habría creído!, pero ese coche deportivo tiene el nombre de un felino de las selvas del Paraguay: _____
5. Los indios americanos navegan por el río con sus _____

* Adaptación del artículo original de Justo Fernández López. En: <http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/>

¡Cuidado con los falsos cognados!

- **Gracioso** * *funny*
 - Ese perrito es muy gracioso.
 - Juan divierte a todos en la fiesta con sus chistes tan graciosos.

 - *English* : *Gracious (well mannered)*
✓ *en español*: **Caballeroso, educado(a)**

 - Carlos es muy educado, siempre trata con cortesía a todos.
 - Su novio es muy caballeroso.

- **Grosero** **rude, boorish.*
 - Raúl es muy grosero con su novia
 - Ese niño es muy grosero con sus compañeros.

- **Grosería** **disrespectful act.*
 - Carlos no puede hablar sin decir groserías.
 - No puedes devolver el regalo, eso sería una grosería.

 - *English* : **Grocery (store)**
✓ *en español*: **Tienda de abarrotes.**

 - ¿Dónde hay una tienda de abarrotes?
 - A dos cuadras de aquí hay una tienda de abarrotes.



Anexo 17 (Lección 6 del Papalote 2)

EL IMPERATIVO

A. **COMPLETA** LOS ESPACIOS CON EL MODO IMPERATIVO PLURAL “USTEDES”.

1. *(ir)* _____ a mi fiesta de cumpleaños.
2. *(leer)* _____ mucho.
3. *(escribir)* _____ la carta en español.
4. *(guardar)* _____ silencio.
5. ¡*(regresar)* _____ pronto!
6. *(escuchar)* _____ los buenos consejos
7. *(estudiar)* _____ cada día algo nuevo.
8. *(respetar)* _____ las diferentes opiniones.
9. *(ser)* _____ amables.
10. *(amar)* _____ la naturaleza y *(cuidar)* _____ los árboles.
11. *(comer)* No _____ en clase.
12. *(Tener)* _____ paciencia: un idioma se aprende poco a poco.
13. *(abrir)* _____ la puerta. Por favor.
14. *(decir)* _____ la verdad.

B. **RELACIONA** LAS SIGUIENTES FRASES CON ALGUNA DE LAS INSTRUCCIONES ANTERIORES.

Ejemplo: «Leer y comer no puede ser ». (11)

- «Sabio es quien poco habla y mucho calla ». ()
- «La amabilidad abre muchas puertas». ()
- «El que no oye consejo no llega a viejo. ()
- «Con el tiempo y la paciencia se adquiere la ciencia». ()
- «El conocimiento nos hace responsables». ()
- «La verdad es la transparencia del alma». ()
- «Aquel que lee tiene derecho a la palabra». ()
- «Donde todos piensan igual, nadie piensa mucho». ()
- «Hay quien cruza el bosque y sólo ve leña para el fuego». ()

Anexo 18 (Lección 1 del Papalote 6)

LA EDUCACIÓN EN LATINOAMÉRICA: (fragmento)



Universidad de Santiago de Compostela (España)

En este artículo analizamos cuáles son las necesidades básicas que los países de América Latina presentan en educación.

La **erradicación** del analfabetismo es uno de los objetivos claves que en materia educativa los organismos internacionales como UNESCO, CEPAL, etc. se han propuesto **a lo largo de** las últimas décadas, en las recientes Cumbres sobre desarrollo económico que **se han llevado a cabo** a finales del siglo XX.

El objetivo de lograr la alfabetización total de la población que se había planteado en la Conferencia Mundial sobre Educación de 1990, se ha trasladado a la cumbre del 2000, reconociendo que **tan solo** se ha logrado la disminución de 1.000 a 880 millones de personas analfabetas en el mundo. El objetivo de la plena escolarización se ha retrasado hasta el 2015.

cumbre *summit conference*

fuelle: <http://www.educacionenvalores.org>

EJERCICIO A. Selecciona la frase que tiene el mismo significado según el contexto de la lectura anterior.

1.- **E**rradicación:

a) eliminación

b) desaparición

c) Investigación

2.- **A** lo largo de:

a) en

b) durante

c) por

3. **S**e han llevado a cabo:

a) se han traído

b) se han hecho

c) se han completado

4. **T**an sólo:

a) por única vez

b) únicamente

c) por última vez

Anexo 19 (Lección 4 del Papalote 2)

PRONOMBRES DIRECTOS E INDIRECTOS

Estudiante A: CONJUGA EL VERBO EN PRESENTE Y FORMULA UNA PREGUNTA.

Estudiante B: CONTESTA USANDO EL PRONOMBRE DE OBJETO DIRECTO
(Puedes contestar en forma negativa o afirmativa)

Modelo: Ayudar / las niñas: --¿Ayudas a las niñas?
Sí las ayudo /-- no, no las ayudo



Para las personas es necesario usar la "a" personal

Estudiante A

Estudiante B

Conocer / Juan y Elena	¿	?	
Ver / tu novio(a) / los fines de semana	¿	?	
Llamar/ tu madre por teléfono	¿	?	
Estudiar/ los verbos / irregulares	¿	?	
Limpiar / tu cuarto	¿	?	
Usar / el microondas	¿	?	
Ver / películas / los miércoles	¿	?	

Estudiante A: CONJUGA EL VERBO EN PRESENTE Y HAZ UNA PREGUNTA.

Estudiante B: CONTESTA EN LA FORMA CORTA.
(Puedes contestar en forma negativa o afirmativa)

Modelo: Decir / un poema/ a tu novio/a
--¿le dices un poema a tu novio/a?
-Sí se lo digo / No, no se lo digo



Le y les cambian a Se delante de lo/ la / los / las.

Estudiante A

Estudiante B

Dar / consejos / tu amigo/a	¿	?	
Prestar / tu coche / a mí	¿	?	
Comprar / flores / a tu mamá	¿	?	
Decir / la verdad / a tu novio/a	¿	?	
Hacer / la tarea / a tu amigo/a	¿	?	

Anexo 20 (Lección 1 del Papalote 6)

Redacción

El resumen.

Un resumen es la exposición breve y precisa del contenido de un documento, sin interpretación crítica.

Para elaborar un resumen se siguen los siguientes pasos:

- ◆ Leer cuidadosamente el texto.
- ◆ Subrayar las ideas principales.
- ◆ Redactar.

 **LEE CON ATENCIÓN.**

¿Qué es el tiempo?

El concepto actual del tiempo proviene de la astronomía y la física, pero su verdadera naturaleza permanece como un misterio. Se dice que "*el tiempo es implacable*" porque nunca deja fluir y todo lo que existe está sometido a su efecto. Hace mil quinientos años, Agustín, filósofo y sabio, que después fue santo, preguntó: "*¿Qué es el tiempo?*" y se respondió a sí mismo: "*Si alguien me lo pregunta, sé lo que es. Pero si deseo explicarlo, no puedo hacerlo*"

Los griegos creían que tiempo era cíclico y que cuando todos los cuerpos celestes volvieran a sus posiciones originales, todo volvería ser como en el principio e iniciaría de nuevo la existencia. Los cristianos, en cambio, concebían al tiempo en forma lineal, con un principio y un final, consignados en su texto sagrado, *la Biblia*.

En la era del racionalismo, el físico Isaac Newton dijo que el tiempo existía independientemente de la mente humana. El filósofo Emmanuel Kant, al contrario, propuso que el tiempo era una invención humana.

Todos sabemos que el tiempo se percibe de manera subjetiva, por ejemplo es muy distinto pasar un minuto bajo el agua que estar un minuto jugando con los amigos.

Las distintas culturas han creado muchas maneras de medir el tiempo pero definirlo sigue siendo una tarea difícil.

Redacción

EJERCICIO B ESCRIBE TU RESUMEN:

¿Qué es el tiempo?

EL TELEGRAMA

Un **telegrama** es un mensaje de texto breve que se envía rápidamente mediante una codificación. Tiene su origen en el invento del telégrafo. Se utiliza para transmitir información importante con pocas palabras y de forma rápida.

EJERCICIO C CONTESTA LAS SIGUIENTES PREGUNTAS:

1. ¿Por qué crees que un telegrama debe ser corto?
2. Los telegramas omiten palabras por que cada una tiene un costo pero ¿cuáles crees que sean las palabras que se suelen omitir?
3. ¿Has recibido, o mandado, alguna vez un telegrama?
4. ¿Crees que el uso de la Internet sustituye la necesidad de enviar un telegrama?
¿Por qué?



¿Sabías que ...

Los telegramas siguen siendo un recurso frecuente de los políticos (presidentes, reyes, gobernadores etc.) y también se mandan para felicitar a alguien o para darle el **pésame** a una familia.?

El telegrama

Para redactar un telegrama:

1) Hay que decir el máximo de información, usando el menor número de palabras.

2) No se emplean abreviaturas:

Mex ☹

México ☺

3) Se omite la fórmula de saludo y de despedida.

4) Se suprimen artículos, adverbios, preposiciones, conjunciones e interjecciones.

5) Se debe tratar de que el mensaje tenga sentido.

5) Las cantidades en número se consignan en letra:

2007 ☹

Dos mil siete ☺

EJERCICIO C. Escribe los siguientes telegramas.

a) Escribe un telegrama (diez palabras) a tus padres o a tus amigos para:

1. Avisarles que has llegado a México y que estás bien.
2. Decirles que estás estudiando español por las mañanas y que por la tarde te dedicas a conocer la ciudad y a disfrutar estas vacaciones.

Telegrama	
De:	Para:

b). Mandas un telegrama (cinco palabras) a un amigo y le pides que:

1. Cuide a tu gato en el tiempo que permanecerás en México.
2. Le avise a tu novio(a) que encienda el coche por las mañanas para evitar que se descomponga por no usarlo.

Telegrama	
De:	Para:

Anexo 21 (Lección 2 del Papalote 6)

Redacción

El ensayo (basado en la experiencia personal).

Es un género literario escrito en prosa, generalmente breve, en el que el autor reflexiona sobre un tema dando su punto de vista. El ensayo se caracteriza por no ser extenso y por ser subjetivo, ya que el autor expresa sus reflexiones íntimas.

 Lee con atención.

Un ensayo sobre la soledad y sus fantasmas

Las representaciones que la soledad ha tenido en la historia son analizadas por el escritor Pablo Chacón en su ensayo "Los otros"

Las sociedades contemporáneas, sobre todo en las grandes ciudades, han logrado un raro prodigio: la mayor cantidad de personas interconectadas y también la mayor cantidad de solitarios. Junto con las múltiples formas de relacionarse ha crecido el temor al **desamparo**, y debido al culto a la individualidad se han vuelto usuales los casos de padres o abuelos abandonados a su propia suerte, exiliados de la vida familiar.

¿Qué es en verdad estar solo? ¿Nos sentimos solos porque lo estamos o por el peso **abrumador** de las multitudes que nos empujeñecen?

"La experiencia de estar solo no tiene nada de natural. En las sociedades antiguas, no se sabía qué era estar solo porque no había una idea de individuo. Ahora, en cambio, nadie está a salvo de la soledad. Las ciudades actuales son un ejemplo de esto: llenas de solitarios y **eremitas** de oficina" dijo Chacón.

"Hay aspectos que acentúan la soledad, entre ellos la comunicación en tiempo real ofrecida por los chats, la disminución del tiempo de convivencia de las parejas,..."

*desamparo *neglect*

*abrumador *overwhelming*

*eremita - hermit

¿Es la soledad la epidemia contemporánea?

"En cierto sentido, la soledad es también una herencia de las reivindicaciones de los 60 y 70 que buscaron quebrar algunos mandatos sociales y conquistar espacios de libertad en cuestiones de género y de identidad sexual. Hoy descubrimos que cuanto más libres somos, más solos estamos", destacó Chacón. "Vale aclarar que no existe la libertad absoluta ni soledad absoluta. Para testimoniar la soledad de una persona hace falta alguien que lo cuente. Y el sólo hecho de escribir para que otro lea ya implica poner en jaque el concepto de soledad absoluta", señaló.

En "Los otros", Chacón analiza también el fenómeno de la soledad dentro de los nuevos hábitos sociales y afectivos: "El ascenso de la mujer al mundo social ha reconfigurado los roles sociales y ha producido por un lado violencia familiar. Por otro lado, el promedio de duración del matrimonio se redujo a menos de la mitad: de veinte años se pasó a diez como máximo", señaló el escritor.

"Muchas de estas uniones se formalizan después de conseguir cierta estabilidad profesional y económica. Pero a diferencia de las generaciones anteriores, las mujeres tienen hoy menos miedo a la soledad, porque trabajan y en muchos casos tienen mejores ingresos que sus ex esposos", afirmó Chacón.

"Además, hoy se aplazan las uniones: las personas se casan y tienen hijos más tarde, y hay quienes deciden no tenerlos. Hay solteros por elección y divorciados a quienes ya nos les interesa otro vínculo 'hasta que la muerte los separe'. El imperativo de las sociedades modernas -subrayó el escritor- parece ser vivir sin ilusiones.

Escrito por Julieta Grosso.
(Adaptación)

EJERCICIO A. Elige alguno de los problemas típicos de las grandes ciudades contemporáneas y escribe un breve ensayo sobre este tema.

BIBLIOGRAFÍA

- Alatorre, Antonio. *Los 1,001 años de la Lengua Española*, México: Fondo de Cultura Económica, 1993.
- Cachón Guillén, Karina, Celia Zamora Ramos. *Papalote 2. Cultura, gramática y ejercicios*. México: Escuela Kukulcan, 2007.
- Cachón Guillén, Karina. *Papalote 3. Cultura, gramática y ejercicios*. México: Escuela Kukulcan, 2007.
- Cachón Guillén, Karina, Carmen Díaz Muñiz. *Papalote 6. Cultura, gramática y ejercicios*, México: Escuela Kukulcan, 2007.
- Canuto, Jesús, Martha Elena Cortés, José Carlos Escobar, Rosario Gutiérrez, Marta Montemayor. *¡Estoy listo! Nivel 1*. México: UNAM/CEPE/Santillana, 2003.
- Cervera Surdes, Alicia , Erika Ehnis Duhne “Pido la palabra 1 y 3: enfoque comunicativo y contenido lingüístico”. Contenido en: *Memorias del Primer Simposio Nacional. La enseñanza de la lengua y de la cultura para extranjeros. 7 y 8 de octubre de 1999*. México: CEPE-UNAM, 2000.
- Chomsky, Noam (et. al.) *¿Chomsky o Skinner? La génesis del lenguaje*. Barcelona: Fontanella, 1977. Col. Breviarios de Conducta Humana N^o. 4. (Introducción y compilación de Ramón Bayés)
- Cortés, Martha Elena, Laura Galindo, Ma. Teresa Montoya. *¡Pido la palabra! 2do. nivel*. México: UNAM/CEPE, 2001.
- Díez de Urdanivia, Fernando, Eleanor Hamer, *The real-life Spanish survival guide*. Utah: Horizon Publishers, 2000.
- DRAE, *Diccionario de la Real Academia Española*, vigésima segunda edición. Madrid: 2001.
- Duhne Ehnis, Erika; Elin Emilsson, Ma. Teresa Montoya, Rosalía del Río. *¡Pido la palabra! 1er nivel*. México: UNAM / CEPE, 2001.
- Estaire, S. y J. Zenón “El diseño de unidades didácticas en L2 mediante tareas. Principios y desarrollo” en *Comunicación, lenguaje y educación*. 1990. (sin lugar de edición)

- Fell, Claude. *José Vasconcelos. Los años del águila. (1920-1925). Educación, cultura e iberoamericanismos en el México postrevolucionario*. México: UNAM, 1989.
- Houston, Patricia. *Spanish for School Personnel*. USA: Prentice Hall, 2007.
- Lara Ramos, Luis Fernando, dir. *Diccionario del español usual en México*. México: El Colegio de México, Centros de Estudios Lingüísticos y Literarios, 2002.
- Loya Rojas, Bertha Estela, (et. al.) *Lotería 3, español dinámico*. México: Editorial Trillas, 2000.
- Moreno de Alba, José G. *Minucias del lenguaje*. México: Océano, 1987.
- Maqueo, Ana María. *Español para extranjeros*. México: Editorial Limusa, 2000.
- Prado, Marcial. *Diccionario de falsos amigos, Inglés- Español*. Madrid: Gredos, 2001.
- Resúmenes de las ponencias. 4to. Simposio Internacional. La enseñanza del español y la cultura a extranjeros. 13y 14 de octubre de 2005. CEPE UNAM*
- Santamaría, Francisco J. *Diccionario de mejicanismos*. México: Porrúa, 2000.
- Seco, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.
- Soler-Espiauba, Dolores. “¿Más claro que el agua? Estudio monográfico en torno al agua, para cursos avanzados del ELE” en *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. II (Actas del X congreso internacional de ASELE) Cádiz, 22-25 de septiembre de 1999*. Edición a cargo de Mariano Franco (et. al.)

FUENTES ELECTRÓNICAS

Aguilar Alconchel, Miguel Ángel. *Chomsky la gramática generativa*. Revista número 7, Volumen 3, de marzo de 2004, en:
www.csub.edu/~tfernandez_ulloa/spanishlinguistics/chomsky%20y%20la%20gramatica%20generativa.pdf

Barthle Phil. *Potenciación Comunitaria*, en: <http://www.scn.org/mpfc/ctas.htm>

César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes, en <http://www.almendron.com>

Coello Tissert, Juana Lidia (*et.al.*) *¿Es la forma de interpretar y emplear el método comunicativo la causa del desbalance existente entre el nivel que alcanzan los estudiantes en la expresión oral con respecto a la expresión escrita donde la expresión escrita va en desventaja, o es su carácter tan generalizado que no comprende la solución de necesidades profesionales?* en Revista Pedagógica Universitaria, Vol. 7 No.1, 2002. Revista publicada electrónicamente por la Universidad de Oriente en Cuba, en:
<http://revistas.mes.edu.cu/Pedagogia-Universitaria/articulos/2002/1/189402105.pdf/view>

Comisión Especial para el Congreso Universitario en <http://www.ceu.unam.mx>.

_____ <http://www.ceu.unam.mx/ponsemloc/ponencias/882.html>

Diccionario de términos claves de ELE del Centro Virtual Cervantes, en:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/diccio_ele/diccionario/default.htm

Fernández López, M^a del Carmen. *Selección de manuales y materiales didácticos*, en:
<http://www.cuadernos cervantes.com>

Fernández López, Justo. *Hispanoteca* en: <http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/>

Gaceta Hispánica de Madrid en: <http://www.gacetahispanica.com/>

Garrido Lapi, Luis. *Métodos de enseñanza en L2. Análisis de los diferentes métodos de enseñanza para el aprendizaje de una segunda lengua* en Actas del Primer Congreso Virtual E/LE. Mayo 2006, en:
http://congreso.ele.net/biblioteca/index.php?option=com_content&task=view&id=74&Itemid=46

La historia real del Castellà , en: <http://cwww.xeresa.org/participa.htm>

Llinas Suau, Joan y Mircea-Doru Branza. *Nociones de fonética y fonología del español*, en: <http://www.unibuc.ro/eBooks/filologie/spaniola/6.htm>

Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas. (2002) Consejo de Europa, Instituto Cervantes. Madrid, en: http://cvc.cervantes.es/obref/marco/mrepdf/mre_cvc_09.pdf

Pérez Jiménez, J. (2001) *Programación Neurolingüística y sus estilos de aprendizaje*, en: <http://www.aldeaeducativa.com/aldea/tareas2.asp?wich=1683>

Robles, Ana, *Estilos de aprendizaje: como seleccionamos la información*, en: <http://www.galeon.com/aprenderaaprender/general/indice.html>

Santana Hernández, Adalberto. *El CEPE y la UNAM en el escenario internacional*, en: <http://www.cecu.unam.mx/pemloc/ponencias/882.html>

Waggoner Carrie Lucille “El papel de la gramática en la adquisición de segundas lenguas: un estudio sobre el uso de conectores discursivos en estudiantes avanzados de español”, *Gaceta Hispánica de Madrid*. NYU. Proyecto de Máster. Primavera, 2006.
Contenido en: http://community.middlebury.edu/~gguillen/trabajos/GHM03_GramaticaWAGGONER.pdf

World Population Prospects: *The 2006 Revision Population Database*. United Nations, en: <http://esa.un.org/unpp/>